



تأليف : هوراس والبول  
ترجمة وإعداد : د. أحمد خالد توفيق



## المؤلف



الاسم الأصلي لهذه الرواية هو (قلعة أوترانتو : قصة قوطية) . لهذه الرواية أهمية أدبية خاصة ، هي أنها أول رواية رعب قوطي في التاريخ ، بل إن تعبير (رعب قوطي) قد سبقت لأول مرة في عنايتها .

(هوراس والبول Horace Walpole) شخص فريد من نوعه ، فهو شخصية سياسية مهمة (لو بحثت عنه على شبكة الإنترنت لوجدت المعلومات الأساسية تخصه كسياسي) وأرستقراطي ومهندس معماري وكاتب شهير .

ولد الرجل في لندن عام 1717م وتعلم في كمبردج ، لكنه تركها دون الحصول على شهادة ، وهو تصرف معتاد بين أوساط النبلاء وقتها ، وصار يحمل لقب (إيرل أورفورد) وعضواً في البرلمان . وقد صمم بيتاً له في (ستروبيرى هيلز) بطراز معماري فريد ، هو الذي أطلق عليه مصطلح (الطراز القوطي) ،



وهو يختلف تمامًا عن الطراز الكلاسي المميز لهذه الفترة .. معنى كلمة ( قوطى ) حرفيًا هو جرماني أو تيوتوني ، وهو طراز معمارى شهير وجد فى غرب أوروبا فى القرن الثانى عشر ، ويمتاز بالآقواس المدببة والأعمدة والقباب .. إنها تلك القلاع الرهيبة التى يعيش فيها مصاصو الدماء فى الأفلام .

فى ذات العام الذى اخترع فيه ( جيمس وات ) المحرك البخارى لتبدأ الثورة الصناعية - وهو العام 1764م - كتب ( والبول ) قصة ( قلعة أوترانتو ) ( The Castle of Otranto ) التى تقرؤها اليوم ، لتكون نموذجًا للأدب القوطى الذى ساد القرن الثامن عشر وأوائل القرن التاسع عشر ، وهو ضرب من الأدب الرومانسى المولع بالغموض . إنه رعب الكوابيس ، حيث القلاع المظلمة والبروق والرعود والنفوس المعقدة المجنونة . وكلمة ( الرومانسية القوطية ) فى حد ذاتها تمثل مزجًا بين تأثيرين مهمين متناقضين فى أوروبا : الإمبراطورية الرومانية ، والقبائل القوطية التى تحرشت بها .

إن الثورة الرومانسية أنتجت الرواية الاجتماعية العلنية بالمشاعر ورواية الرعب القوطية مغا ، والمبدأ واحد ؛ ألا وهو رفض أسس المجتمع العاقل .

يقول والبول إنه استلهم روايته من كابوس مخيف رآه وهو نائم فى ذلك البيت القوطى الذى ابتناه فى ( ستروبيرى هيلز ) . هكذا نهض وظل يكتب .. أحيانًا كان يكتب من السادسة صباحًا حتى الواحدة من صباح اليوم التالى ، وحتى تسقط ريشة الكتابة من يده للمرهقة .

نشر الطبعة الأولى من الرواية تحت اسم مستعار هو ( مورالتو ) ، مع زعم أنه مؤلف إيطالى كتب هذه الرواية بلفقه ، وقد تم العثور عليها لدى أسرة بريطانية شمال البلاد وتمت ترجمتها . أى إن ( والبول ) اخترع شخصية مؤلف إيطالى لا وجود له ، وزعم أن هذه الرواية مترجمة ، وهو ما يشبه ما قام به ( ابن المقفع ) فى ( كليلة ودمنة ) التى زعم أنها مترجمة بالكامل عن الهندية<sup>(\*)</sup> ، كما يشبه عادة كاتب رعب آخر هو ( ستيفن كنج ) فى تقديم بعض رواياته تحت اسم ( ريتشارد باكمان ) .

تحمس النقاد للقصة كثيرًا وكتبوا عنها مرحبين ، ووصفوا ( والبول ) بأنه مترجم ممتاز ، لكنه أعلن فى الطباعات التالية عن الحقيقة وعن كونه مؤلف القصة الوحيد . هكذا اكتشف النقاد فجأة أن القصة رديئة ركيكة !

(\*) هناك بحث وافٍ يثبت هذه الحقيقة الغربية فى كتاب ( أدب الأسطورة عند العرب ) لفاروق خورشيد ، سلسلة عالم المعرفة ، 284 .



على كل حال ، كانت رواية ( والبول ) هي الجذوة التي أشعلت موهبة للكتابة لدى ظهور من الأسماء ، منها ( آن رافكليف ) و ( مارى شيللى ) و ( برام ستوكر ) .. إلخ . ومن الطريف أن تطلعها اليوم ؛ لأنها تبدو كأنها كتيب تعليمي لمن يرغب في كتابة الأدب القوطي ، أو كان ( والبول ) يحاكي المدرسة التي أسسها محاكاة ساخرة .. طوفان من المواقف المينودرامية والمصادفات الفاجعة في فترة ثلاثة أيام فقط ! . وقد حفرت هذه القصة الكثير من القوالب الجاهزة في الأذهان ؛ منها البطلة الشقافة الرقيقة التي تفقد وعيها عشر مرات في الساعة ، والتي تركض شاحبة خائفة في ممر طويل ، والقلعة المرعبة التي تضربها البروق طوال الوقت ، ولا تكف الريح عن الصفير في أروقتها .. إلخ ...

قام والبول بجولات كثيرة في أوروبا مع صديق له شاعر يدعى ( جراي ) ، وقد وصف هذه الرحلة في مذكراته . إن خطبته ( والبول ) ومذكراته تمثل ثروة أدبية ضخمة لا يمكن تصورها ، خاصة لو عرفنا أنه ترك لنا ثلاثة آلاف خطاب ! .. في أحد خطبته ابتكر كلمة serendipity التي دخلت قواميس اللغة الإنجليزية بعد ذلك ، والتي تعني ( موهبة العثور مصادفة على المفاجآت السارة ! ) ، وقد نحتها من اسم رواية هي ( أمراء سرنريب الثلاثة ) . يقول في

مذكراته عبارة عميقة وشهيرة جداً : « هذا العالم كوميديا للذين يفكرون .. ومأساة للذين يشعرون » . لم يتزوج قط ، وعاش في ذلك البيت المخيف طوال حياته حتى توفي عام 1797م ، وبهذا كان آخر لبول لـ ( لورفورد ) .

د . أحمد خالد



## مقدمة الطبعة الأولى<sup>(\*)</sup>

تم العثور على العمل التالي في مكتبة أسرة كاثوليكية عريقة تعيش شمال إنجلترا . وقد طبع في ( نابولي ) في العام 1529م . الأحداث الأساسية تعرب عن المعتقدات الشائعة في أشد عصور المسيحية ظلاماً ، لكن الأسلوب خالٍ مما ينم عن البربرية . وقد كتبت الرواية بلغة إيطالية غاية في النقاء .

لابد أن القصة كتبت بين عامي 1095م ، وهو تاريخ أول حملة صليبية ، والعام 1243م تاريخ آخر حملة . من الواضح أن أسماء الأبطال خيالية ، وربما تم تغييرها عمداً . واكبت هذا العصر حرب شعواء على الخرافات تزعمها المصلحون ، ولربما كان من المحتمل أن أحد الرهبان الأذكى قرر أن يحارب المجددين ، مستغلاً مواهبه القصصية كي يخلق جواً من الخرافة والخوارق يرضى مزاج العامة . إنها مهمة أتمها ببراعة ؛ لأن هذا العمل أقوى تأثيراً في عقول مئات من العامة ، من كل ما كتب من عصر لوثر حتى اليوم .

(\*) كل هذا كذب أراد به أن يحبك الخدعة كما قلنا في المقدمة ، ودرجة أنه ينتقد نفسه ؛ لهذا اختصرت هذا الجزء كثيراً .

مهما كان غرض المؤلف ، فليس بوسعنا إلا أن نقدمه للجمهور اليوم كوسيلة تسلية ، ليس إلا .. كانت تلك العصور المظلمة تمتاز بالخرافة ، لدرجة أن أي مؤلف ما كان ليكون أميناً مع مجتمعه إن لم يقدم هذه القصص ، وحتى لو لم يؤمن بها فطيه أن يقدم أبطال قصته مؤمنين بها .

من الطبيعي أن يكون المترجم متحيزاً للكتاب الذي يترجمه ، لكن القراء غير المتحيزين قد يكون إعجابهم أقل بهذا العمل مني . إلا أنني برغم هذا لست غافلاً عن عيوب المؤلف ، وتمنيت لو كانت العظة الأخلاقية أكثر نفعا من هذه : خطايا الآباء يدفع ثمنها أولادهم وأحفادهم حتى الجيل الثالث أو الرابع .

أتساءل إن كان الطموح في ذلك العهد يمكن أن يتوقف بسبب الخوف من عقاب كهذا ؟ وبرغم هذه العيوب فباتني أتوقع أن تروق القصة لقارئ الإنجليزية ، فإن حققت النجاح الذي أصبو إليه فباتني أعد بأن أقدم للقراء النص الإيطالي الأصلي ، وإن كنت أخشى أن يجلب على هذه الترجمة الكثير من الانتقادات . إن لغتنا الإنجليزية تفنقر إلى سحر الإيطالية بتنوعها وتناعمها . من الصير في الإنجليزية أن تحكى شيئاً من دون أن تهبط بالعواطف جداً أو ترتفع بها جداً ، لكنني حاولت جهدي ، ويؤسفني أن مؤلف هذه القصة لم يكرس موهبته لما خلقت له فعلاً : المسرح .



لن أعطل القارئ أكثر من هذا ، لكنى أقول : إنه برغم أن الأحداث والشخصيات تخيلية ، فبأنى اعتقد أن هناك أرضية واقعية لهذه القصة . اعتقد بلا شك أن مسرح الأحداث قلعة موجودة فعلاً . وثمة فقرات توحى بأن المؤلف يصف بناية يراها عياناً .

هذا قد يغرى البعض بالبحث عن القلعة الحقيقية التى تمت فيها الأحداث ، فإن كانت كارثة قد حلت بها كما توحى الأحداث ، فهذا يزيد من شغف القارئ بالقصة وجاذبيتها .

## الفصل الأول

كان لدى ( ماتفريد ) أمير ( أوترانتو ) ابن وابنة . الثانية كانت عذراء بارعة الحصن فى الثامنة عشرة من عمرها ، واسمها ( متيلدا ) . الأول كان أصغر منها بثلاث سنوات ويدعى ( كونراد ) ، وكان فتى عادياً لا يبشر بشيء لكنه كان حبيب أبيه ، الذى لم يبد أى حب نحو ابنته . وكان ( ماتفريد ) قد اتفق على زواج ابنه من ابنة ملكيز ( فيشتنسا ) واسمها ( إيزابيلا ) التى اصطحبها مرافقوها إلى ( ماتفريد ) . وقد اتفق على الزواج بمجرد أن تسمح حالة ( كونراد ) الصحية المتدهورة .

كان ( ماتفريد ) متوجساً بصدد حالة ابنه المتدهورة ، لكنه لم يقل شيئاً . لكن زوجته ( هيوليتا ) - وهى امرأة طيبة - كانت تجسُر على ذكر خوفها من تزويج ابنهما فى هذه السن المبكرة ، خاصة مع صحته الواهنة ، لكنها لم تكن تتلقى إلا ردود أفعال تتعلق بخصوصيتها ، وهى التى لم تمنح زوجها سوى طفل واحد .

لكن معارف الأمير كانوا أقل تكتماً فى كلامهم ، وقد اعتقدوا أن سبب العجلة فى إتمام الزواج ، هو خوف الأمير من تحقق نبوءة قديمة تقضى بأن القلعة وسيلا ( أوترانتو ) سوف تغادر الأسرة إلى أسرة أخرى ، حينما يكبر الملك الحالى إلى حد أن تضيق عليه .



كان من الصعب فهم شيء من هذه النبوءة ، والأصعب فهم علاقتها بالزواج . لكن الناس كتوا غير مستعدين للتخلي عن رليهم .

تقرر أن تكون خطبة (كونراد) للصغير في عيد ميلاده .. وتجمع الحضور في كنيسة القلعة ، وتأهبوا للقداس الاحتفالي ، لكنهم لم يجدوا كونراد نفسه . كان (ماتفريد) نافذ الصبر ، وهو لم ير ابنه يتسحب ؛ لذا أرسل أحد مرافقيه ليستدعي الأمير الصغير .

فرع الخادم إلى جناح (كونراد) وعاد جرياً متقطع الأنفاس وعيناه جاحظتان .. لم يقل شيئاً بل أشار إلى القصر .

أصيب الموجودون بالذعر والذهول ، ولم تكرر الأميرة (هيوليتا) ما أصاب ابنها ، لكنها فقدت وعيها من الذعر . أما (ماتفريد) فكان أكثر تماسكاً وإن ضايقه هذا التعطيل للزفاف ، وسأل عما هنالك .. لم يرد الخادم . فقط ظل يشير إلى الفناء .. وبعد جهد استطاع أن يقول :

« الخوذة ! آه !.. الخوذة ! »

جرى بعض المدعوين إلى الفناء ، فسمعوا من هناك صرخات وجلبة محيرة .. وبدأ (ماتفريد) يتوتر لأنه لا يرى ابنه ، وجرى ليعرف بنفسه سبب هذا الارتباك .

بقيت ماتيلدا جوار أمها ، وفطنت إيزابيلا الشيء ذاته . والحقيقة أن ماتيلدا لم تكن تحمل حباً كبيراً للعروس .

كان أول ما وقعت عليه عينا (ماتفريد) هو حشد من الخدم يحاولون رفع ما بدا له كجبل من الريش .. لم يصدق هذا الذي رآه .

« ماذا تفعلون هنا ؟ .. وأين ابني ؟ ! »

هنا تعلت الأصوات :

« رهاه !.. الأمير .. الأمير !.. الخوذة . الخوذة ! »

صدمته هذه الأصوات الحزينة ، وشعر بتوجس لا يعرف سببه ؛ لذا مشى مسرعاً .. لكن يا له من مشهد تقع عليه عينا أب ! رأى ابنه ممزقاً إلى أشلاء ، شبه مدفون تحت خوذة عملاقة .. أكبر بعشر مرات من أية خوذة وقعت عليها عينا بشر .. وقد ازدادت بالريش ..

كان المشهد رهيباً ولم يدرك أحد كيف حدث .. لقد عجز الأمير عن الكلام لغرابة ما يراه ..

راح يحنق في المشهد متمنياً أن يكون (هلاوس) ، ولم يستطع أن يستوعب ما خصره . راح يتفحص هذه الخوذة للقتلة ، فلم تقرر أشلاء ابنه على تشتيت اهتمامه ودهشته من تلك الأعجوبة التي يراها ..



وكان الناس يعرفون كلفه بالأمير الصغير ؛ لذا لم يستطيعوا فهم سبب هذا الصمت الذي حل به كأنما البرق قد ضربه .. نقلوا الجثة إلى الردهة دون أن ينتظروا تعليمات من ( ماتفريد ) .  
كان أول شيء قاله وهو شارد الذهن :

« اعتنوا بالليدي إيزابيلا .. »

هرع الخدم إلى العروس للتصية فساعدوها كي تذهب إلى جناحها ، وهي أقرب إلى الموت منها إلى الحياة .

راحت ( ماتيلدا ) تعنى بأمها ولم تفكر إلا في تخفيف آلام أبويها ، أما إيزابيلا التي كانت ( هيبوليتا ) تعاملها كابنة لها ، والتي كانت ترد هذا الجميل بامتنان وحب ، فقد كانت راغبة في تعزية ( ماتيلدا ) بدافع الصداقة ، لكنها لم تشعر نحو وفاة ( كونراد ) الصغير إلا بالرتاء .. ولم تشعر بخسارة كبيرة لفقد زيجة لم تعدها بالسعادة ، سواء من حميها ( ماتفريد ) أو من عريسها صغير السن . كان حموها يبعث فيها الرعب بسبب غضبته غير المبررة ، برغم أنه كان يعاملها بتساهل يختلف عن معاملته للأميرتين اللطيفتين هيبوليتا وماتيلدا .

نقلت النساء الأم الثكلى إلى فراشها ، بينما بقي ( ماتفريد ) ينظر إلى الخوذة ، غير مبال بالواقفين حوله .. كان يطرح أسئلة لكنه لم يتلق إجابات .

وسط هذه الحيرة كان هناك فلاح شاب قيل إنه من قرية مجاورة ، لاحظ أن الخوذة تشبه تمامًا تلك الموجودة على رأس تمثال بالرخام الأسود لألفونسو الطيب .. أحد أمراء الفلاحين . وهذا التمثال موجود في كنيسة ( القديس نيكولس ) .

هتف ( ماتفريد ) وهو يمسك بالفلاح الشاب من يافته :

« أيها اللوغد ! .. ماذا تقول ؟ .. كيف تتلفظ بهذه الخيانة ؟ سوف تدفع حيلتك ثمنًا ! »

لم يفهم الواقفون سبب غضب الأمير ، ككل شيء رأوه . الفلاح الشاب نفسه كان مذهولاً لا يفهم لماذا أثار غضب سيده ، لكنه حرر نفسه من قبضة سيده في خليط من التواضع والكبرياء ، وتحنى في احترام وسأل عن جريته . إلا إن ( ماتفريد ) أمر بالقبض على الفلاح ، ولولا أن أحاط به ضيوف الزفاف لكان قد فتك بالفلاح الشاب .

في هذه اللحظات جرى بعض العامة إلى الكنيسة القريبة من القلعة .. عادوا فأغرى الأقواء يؤكدون أن الخوذة غير موجودة على رأس تمثال ( ألفونسو ) .

سمع ( ماتفريد ) هذه الأنباء فجن جنونه .. واندفع نحو الفلاح الشاب صارخاً :



- « وغد !.. وحش !.. ساحر !.. أنت من فعل هذا !.. أنت من قتل ابني ! »

كان الجمهور في حاجة إلى شخص في متناول يدهم يمكن أن يخرجوا عصبيتهم فيه ؛ لذا التقطوا الكلمات من فم سيدهم ورددوا :

- « أجل !.. أجل !.. هو المسئول !.. لقد سرق الخوذة من مقبرة الفونسو الطبيب وهشم بها رأس أميرنا ! »

ولم يتذكروا الاختلاف بين الخوذة الرخامية التي كانت في الكنيسة وتلك المعدنية التي يرونها أمامهم .. ولم يفتنوا لصعوبة أن يحمل شاب لم يبلغ العشرين خوذة ثقيلة كهذه ..

كان الأمير قد بدأ يهدأ قليلاً ، لكن الغضب قد استبد به من ذلك الفلاح الذي لاحظ التشابه ، وبدأ الإشاعات حول الموضوع ، لذا أعلن أن الشاب هو ( نكروماتسر ) من دون شك .. وأنه إلى أن تحقق الكنيسة في الأمر ، سيسجن الفلاح الشاب تحت الخوذة العساقلة نفسها . سوف يرفعها ويضعه تحتها من دون طعام ، حتى لا يستخدمه في خدمة فنونه الجهنمية .

كان من المستحيل على الفلاح الشاب أن يعارض هذا الحكم الظالم ، وفشل أصحاب ( ماتفريد ) في منعه من هذه القسوة .

لكن هذا التصرف راق للعلامة لما فيه من عدالة .. هكذا يعاقب الساحر بأداته نفسها . ولم يخشوا أن يموت الفتى جوعاً ؛ لأنهم توقعوا أن تعينه مواهبه الشيطانية في الحصول على طعام .

راقب ( ماتفريد ) تنفيذ أوامره ، ورأى كيف أنها تنفذ في رضا من قبل العامة ، وعين حارساً ليتأكد من عدم وصول طعام إلى الفلاح الشاب . هكذا عاد إلى حجرته بعد ما تأكد من غلق أبواب القلعة التي لم يبق فيها سوى أفراد أسرته .

وعلمت ( ماتيلدا ) أن أباهما اعتكف في غرفته ومنع مقابلة أي شخص له ، وأنه غارق في الحزن من أجل موت أخيها . ثم تكن تريد مضايقته ، لكنها بدافع من شفقتها عليه وأوامر أمها قررت أن تخرق هذا الحظر ، وقد دفعته وداعته ورفقتها إلى أن تتجمد عند بابيه بعض الوقت .. سمعته يذرع الغرفة جيلة وذهاباً بخطى مضطربة .. هذا زاد من رعبها ..

هنا فتح ماتفريد الباب فجأة ، ولما كان هذا وقت الشفق مع اضطراب عقله ، فبقه لم يميز القام ، بل سأل في غضب : من هذا ؟ قالت ( ماتيلدا ) في رعب :

- « أبي الأعز .. هذا أنا .. ابنتك .. »

تراجع إلى الخلف وصاح :



- « اغربى .. لا أريد لبنة ! .. »

وأغلق الباب بقوة في وجهها ..

كانت تعرف طباع أبيها ؛ لذا لم تكرر المحاولة . فقط هزتها هذه المعاملة القاسية ومسحت عينيها كي تتجنب أن تعرف ( هيبوليتا ) أمها بذلك ، برغم أنها سألتها في قلق عن صحة ( ماتفريد ) ، قالت ماتيلدا : إن الرجل بصحة جيدة ويتحمل خسارته في رجولة .

سألتها هيبوليتا :

- « لكن أن يسمح لي برؤيته وإن لمزج دموعي بدموعه ؟ .. أن أبكى على صدر سيدي خسارة أم تكفى ؟ . أم أنت تكذبين على يا ماتيلدا ؟ أعرف مدى تعلق ماتفريد بابنه .. أنا أخشى الأسوأ .. ساعدنى يا وصيفات ، فعلى أن أرى سيدي ! »

أشارت ماتيلدا لإيزابيلا كي تمنع هيبوليتا من النهوض .. هنا جاء خادم من طرف ماتفريد وقال لإيزابيلا : إن السيد يرغب في مقابلتها .

- « مقابلتى أنا ؟ !! »

قالت هيبوليتا :

- « هلم ! .. قومي لمقابلته . اعتقد أنه لا يريد أن يرى الحزن في عيون أسرته ويحببك أكثر تماسكاً منا .. هذئيه وخلفى عنه يا إيزابيلا .. »

كان الليل قد حل ؛ لذا تقدمها الخادم وهو يحمل مشعلاً ، وكان ماتفريد يجوب القاعة نافذ الصبر . قال للخادم :

- « خذ معك هذا الضوء ولرحل .. »

ثم ألقى بجسده على مقعد وأشار لإيزابيلا أن تجلس .

قال لها :

- « لقد أرسلت لك يا سيدة فى أمر بالغ الأهمية .. جلفى بموعك .. لقد خسرت عريسك .. نعم .. وأنا فقتت الأمل فى استمرار ذريتى ، لكن كونراد لم يستحق جمالك ! »

- « كيف تقول هذا يا سيدي ؟! ... هل تشكك فى الحزن الذى أشعر به ؟ »

- « لا تفكرى فيه ثانية .. لقد كان طفلاً تافهاً سقيماً ، ولربما اقتصرته السماء منى لأننى لا أؤمن ببيتى عل أساس واد كهذا .. إن ولعى الأعمى بهذا الصبى جعلنى أغفل عن أشياء كثيرة .. أمل أننا خلال أعوام سنشعر بالسعادة لموت كونراد ! »



لا تقدر الكلمات على رسم ذهول ( إيزابيلا ) .. توقعت أن هذا الكلام غرضه الإيقاع بها لأن ماتفريد لا يراها حزينة بسبب مصرع ابنه ، لذا قالت :

« لا تشك في حناني يا سيدى .. كنت سأمنح كونراد كل شيء .. لسوف أقدم ذكراء للأبد ، وأنظر إلى سموك وهيوليتا الطاهرة كأبوين لى »

صاح ماتفريد :

« اللعة على هيوليتا ! . انسيها من اللحظة ! .. باختصار يا بنتى أنت فقدت عريساً ما كان يستحق جمالك .. بدلاً من هذا سوف تحظين بعريس ناضج قوى سوف تمنحينه ذرية كبيرة ! »

« للأسف يا سيدى .. عطفى هزته الخطوب الأخيرة فلا يقدر على التفكير فى زيجة أخرى .. إلى أن يعود أبى فلسوف أظل هنا تحت سقف بيتك المضياف .. ولسوف أحاول أن أخفف من آلام ماتيلدا وزوجتك الكريمة .. »

قال ( ماتفريد ) :

« طلبت منك من قبل ألا تأتى على ذكر تلك المرأة .. يجب أن تكون غريبة عنك من هذه اللحظة . باختصار يا ( إيزابيلا ) .. ما دمت لم أقدر على منحك ابنى فأنا أمنحك نفسى ! »

صرخت ( إيزابيلا ) :

« وا حسرتاه يا سيدى ! .. ماذا أسمع ؟ .. حماى القادم ؟ .. أبو ماتيلدا وزوج هيوليتا ؟ »

« هيوليتا لم تعد زوجتى .. لقد طلقها الآن .. لقد جلبت لى اللعة بقلة خصوبتها .. هذه الليلة سوف أمتح أحلامى موعداً جديداً .. »

وأمسك بيد ( إيزابيلا ) التى كانت شبه ميتة من الرعب ، فتماصت منه باكية .. نهض يلحق بها .. هنا دخل ضوء القمر إلى الغرفة ، فتبدى لعينيه الريش المميز للخوذة القاتلة التى ارتفعت وتضخمت حتى صارت بارتفاع النافذة . بينما دوى صوت معدنى أجوف .. هنا صرخت ( إيزابيلا ) :

« انظر يا سيدى ! .. السماء نفسها غير راضية عن فكرتك غير النقية ! »

قال وهو يمسك بمعصمها :

« لا السماء ولا الجحيم بقادرين على وقف خططى ! »  
هنا صدرت تنهدة من صورة جده المعلقة على الجدار الذى يجلسان بجانبه ، وتحرك صدرها ..



لم تر إيزابيلا الصورة ولم تعرف مصدر الصوت : لذا قالت :

« أصغ يا سيدى !.. من أين يأتى هذا الصوت ؟ »

وهرعت إلى الباب . لكن ماتفريد لم يلحق بها لأن عقله كان مع الصورة .. الصورة التى هبطت من الجدار لتتزلزل إلى الأرض ..

« هل لنا أحلم ؟.. أم إن الشياطين جميعاً قد تحالفت ضدى ؟ .  
أنت أيتها الطيف الجحيمى !.. لو كنت أنت جدى فعلاً ، فعلام تتحالف  
ضدى بدلاً من أن تخفف عني ؟ ! »

هنا تنهد الطيف من جديد وأشار لماتفريد كي يتبعه ..

مشى الطيف فى هدوء إلى نهاية الممر ، ثم دخل غرفة إلى اليمين .. تبعه ماتفريد على مسافة وقد امتلأ رعباً ، لكنه امتلأ تصميمًا كذلك .. فما إن دخل الحجرة حتى انغلق الباب كأنما بيد خفية .

كانت ( إيزابيلا ) التى امتلأت رعباً بدورها منذ فارت ماتفريد ، تواصل ركضها إلى أسفل الدُرَج .. هناك توقفت وهى لا تعرف إلى أين تفر من نزع الرجل . كانت الأبواب مغلقة وهناك حراس على الأبواب ..

هل تذهب لتخبر هيوليئا بالمصير القاسى الذى ينتظرها ؟ . لا ..  
سوف يذهب ماتفريد أول شيء إلى هناك ، وسوف يؤنبها حتمًا ..  
من الأفضل أن تنتظر حتى يهدأ قليلاً ، لكن أين تختفى ؟.. كيف  
تتجنب بحثه المحموم عنها فى أرجاء القلعة ؟

قررت أن تفر عبر ممر خالص إلى الكنيسة ، وقدرت أنه حتى ماتفريد لن يستطيع اللحاق بها هناك .. ربما تحبس نفسها للأبد مع الراهبات فى دير ملاصق للكاتدرائية . هكذا أخذت مصباحًا مشتعلًا على أعلى الدرج وهرعت إلى الممر السرى .

كانت هناك ممرات طويلة ذات أعمدة أسفل القلعة ، وكان من الصعب مع شخص فى حالة ذعرها أن يجد الممر الصحيح . هناك كان الصمت مطبقًا ، ما عدا الريح التى تهز هذا الباب أو ذاك ، مع صرير المفصلات الصدئة . كل صوت كان يفعمها ذعرًا ، إلا إنها كانت تخاف سماع صوت ( ماتفريد ) أكثر .

كانت تصفى من حين لآخر لترى إن كان هناك من يتبعها .. وللحظة خيل لها أنها سمعت شهقة جمدت الدم فى عروقها ، فقد أيقنت أن هذا هو ماتفريد وأنه حاصرها فى مكان لا يمكن لصراخها فيه أن يبلغ مسمع أحد .. لكنها أدركت أن الصوت يأتى من الأمام ولو تبعها ماتفريد لجاء صوته من خلفها .

هنا قفحت لحد الأبواب أمامها ، ورفعت المصباح لتبين من القلم ، لكنه توارى . كان هذا مخيفًا ، لكن خوفها من ماتفريد كان أقوى ، وقد منحها تحاشى هذا الشخص لها شجاعة . فلابد أنه من خدم القلعة ، وكانت ساذجة ؛ فقدرت أنه ما لم يكن ماتفريد قد أعطى تعليمات واضحة فإن هذا الخادم سوف يساعدها ولن يمنعها .



دنت من الباب الذى انفتح ، لكن هبة ربح قوية أطفأت المشعل وتركتها فى ظلام دامس . لا تقدر الكلمات على وصف رعب الأميرة .. وحدها فى مكان مخيف وقد أنهكتها أحداث اليوم العصيب .. والشعور بأنها فى متناول يد شخص ما لا تعرف من هو ... وهو شخص يفضل أن يتوارى لسبب لا تعرفه .

مدت يدها فى الظلام إلى الباب الذى سمعت من وراءه صوت الشهقة ، وشعرت بسرور لحظى عندما رأت خزمة من ضوء القمر تتسرب إلى الغرفة من سقف لا تعرف إن كان أرضاً أم بناء .. فى هذا السقف فتحة لا تعرف كنهها .. تقدمت نحو هذا الضياء عندما فوجئت بشكل بشرى يقف جوار أحد الجدران ..

صرخت وقد اعتقدت أن هذا هو شبح زوجها المتوفى (كونراد) ، لكن الشيء قال فى صوت خفيض .

« لا تخافى يا سيدة .. أنا لن أؤذيك .. »

استعادت روعها قليلاً من هدوء الصوت ، فقالت :

« سيدى .. مهما كنت .. أشفق على أميرة مذعورة تقف على حافة الهلاك . ساعدنى فى الهرب من هذه القلعة الرهيبة ، وإلا صرت نصبة للابد ! »

قال لها :

« يا للأسف !.. لنا لا أعرف القلعة جيداً ؛ فأنا غريب .. »

« ساعدنى على البحث عن باب فى موضع ما هنا .. »

وجئت على ركبتيها وراحت تفتش عن حلقة نحاس تتمسك بأحد الأحجار ، وقالت :

« هذا هو المقبض الذى يفتح الباب والذى أعرف سره .. لو وجدته لظفرت بالفرار ، ولو لم أظفر به فبأنى قد ورطتك معى أيها الغريب فى حظى العائر .. لسوف يشك ماتفريد فى أنك مسلول عن فرارى .. »

قال الغريب :

« لا تهمنى حياتى ، ولو فقدتها فلمسوف يسرنى أن أفقدها من أجل نجاتك من الطاغية .. »

هنا سقط ضوء القمر على المقبض الذى كانت تبحث عنه ، فهتفت :

« هذا هو ما كنت أبحث عنه .. ارفع المقبض ! »

أطاع الغريب .. هنا ظهرت درجات تقود إلى ظلام دامس ..



قالت ( إيزابيلا ) :

- « هذه الدرجات تفضى إلى كنيسة سالت نيكولاس .. هذا مؤكد حتى لو كان الظلام دامساً .. ولكنى أرى أنه عليك ألا تغادر القلعة ، وخلال لحظات سأكون فى مأمن من غضبة متفريد ، لكن دعنى أعرف لمن أنا مدينة .. »

قال الغريب :

- « لن أفارقك حتى أطمئن إلى أنك فى مكان آمن .. »

هنا سمعا جلبة تقترب ، واستطاعا أن يميزا هذه الكلمات :

- « لا تكلمنى عن الساحرة .. أنا أعرف يقيناً أنها ما زالت فى القلعة ، وسوف أجدها برغم السحر الذى رمتا به .. »

صرخت ( إيزابيلا ) :

- « رباه !.. هذا صوت متفريد .. أسرع وأغلق الباب خلفك ، وإلا هلكنا ! »

هرعت عبر الدرجات فتبعها الغريب ، لكنه أغلق المقبض دون حذر ، ولم يستخدم طريقتهما ، من ثم هوى الباب بقوة محدثاً ضوضاء عالية سمعها متفريد وخدمه ..

صاح ( متفريد ) وهو يهرع إلى القبو :

- « إنها إيزابيلا .. تحاول الهرب عبر الممرات تحت القلعة ، لكنها لن تبتعد .. »

ما أثار ذهول الأمير هو أنه لم يجد إيزابيلا ولكن وجد الفلاح للشاب الذى اعتقد أنه مسجون تحت الخوذة !

- « خائن !.. كيف جئت إلى هنا ؟!.. أنت فررت من الحبس وأثرت غضبى .. أنت خدعت حراسك ، وسوف يدفعون بحيواتهم ثمن هذا ! »

قال الفلاح فى شجاعة :

- « حراسك أوفياء لك .. »

- « لكنك استحققت انتقامى .. سوف ينتزع التعذيب الحقيقة منك ، وسوف أعرف شركاءك هنا ! »

قال الفلاح باسمًا وهو يشير إلى السقف :

- « هذا هو شريكى ! »

رفع الخدم المشاعل لأعلى ، ونظر متفريد ليجد أن الخوذة الثقيلة عندما وضعت فوق الفلاح ، هشمت جزءاً من السقف محدثة فتحة .. من هنا نزل الفلاح قبل أن يقابل إيزابيلا بدقائق .

- « هكذا .. لكن ما سبب تلك الجلبة التى سمعتها فى الرواق ؟ »



- « باب ينطلق .. سمعته بنفسى .. »

- « وما هو هذا الباب ؟ »

- « لا أعرف شيئاً عن قلعتك ؛ فأتنا لم ندخلها من قبل .. سألنى ما أقدر على إجابته ، وأمتنى فى الحال لو كذبت .. »

كان متفريد يتمنى أن يعرف إن كان الفتى وجد الباب السرى أم لا .. فى النهاية سألته :

- « هل كان هذا صوت الباب السرى ؟ »

- « نعم .. »

- « وكيف عرفت بوجوده ؟ »

- « رأيت التماع ضوء القمر على المقبض النحاسى .. كان هذا هو عون السماء .. »

- « كان على عون السماء أن يتمادى قليلاً فيساعدك على الهرب من انتقامى .. عون السماء علمك كيف تفتح المقبض ، لكنه لم يعلمك كيف تستفيد من هذا .. ولماذا لم تهرب إذن ؟ .. لماذا فتحت الباب وأوصدته ؟ »

- « كيف لى أن أعرف يا سيدى إن كانت هذه الدرجات تفضى إلى الهرب ؟ .. ربما كلن على أن أجرب ؛ لأن أى مكان هو أفضل لى من مكائى الآن ، لكنى تباطأت ، وسرعان ما وجدتمكم حولى .. »

بينما الأمير فى هذا الموقف ، وهو يقاوم رغبته فى أن يعجب بشجاعة هذا الفلاح ، دوى خليط من الأصوات عبر الأقبية البعيدة .. وسمع بعض خدمه الذين نثرهم فى القلعة يتحدثون عن ( إيزابيلا ) :

- « أين سيدى ؟ .. أين الأمير ؟ »

قال لهم :

- « أنا هنا .. هل وجدتم الأميرة ؟ »

قال الأول :

- « رباه ! .. نحن مسرورون للعثور عليك .. »

- « وجدتمونى ؟! .. هل وجدتم الأميرة ؟! »

تبادل الرجال النظرات المرتبكة ، وقال أحدهم :

- « جك ولنا .. قد .. لا ، لم نجد الأميرة ، لكن الذعر كاد يقتلنا .. »

- « لا يدهشنى هذا يا أغبياء .. ماذا رأيتم ؟ »

- « رأينا - أنا ودييجو - منظرًا لا يوصف يا سيدى .. »

- « هلا أعطيتم إجابة مباشرة .. وإلا ؟ »



قال المدعو ديجو :

- « لقد أرسلتنا يا سيدى للبحث عن الأميرة ، لكننا كنا خائفين من أن نقابل شبح ابنكم المتوفى .. لأنه لم يدفن دفنة مسيحية معترمة .. »

- « اخرس !.. لهذا إذن أنتم خائفان ! »

- « كنت لفضل أن أرى عشرة لشباح على أن أرى ما رأيته .. كنا نخشى أن يكون أحننا وحده ؛ لذا مشينا أزواجاً .. وخطر لنا أن الأميرة قد تكون فى الرواق الكبير ؛ لذا صعدنا إلى هناك .. »

- « يا حمقى !.. وفى هذا الوقت فرت هى !.. لأنكما كنتما تخشيان العطاريت .. »

- « ما وجدناه فى الرواق الكبير لا يمكن وصفه .. الشيطان نفسه على ما اعتقد موجود فى الغرفة الكبيرة المجاورة للرواق ! لا تذهب هناك يا سيدى .. »

حتى هذه اللحظة كان متفريد يعير رعب خدمه نتيجة غباء مطبق .. لكنه تذكر ما حدث له ؛ فبدأ بهتم ..

- « ماذا فى الغرفة الكبيرة ؟ »

- « سيدى .. لقد دخلنا الغرفة الكبرى ونحن خائفان ، لكننا لم نر شيئاً .. بحثنا فى كل ركن فلم نر شيئاً .. حينما عدنا للباب وجدناه موصداً .. »

- « ولم تستطيعا فتحه ؟ »

- « البتة يا سيدى .. حاول صاحبي ديجو فتحه .. هنا استجاب الباب ، فصرخ الرجل وجرى .. سألته عما رآه .. هل رأى شيئاً ؟ .. قال لى وهو يجرى به رأى عملاقاً يلبس الدروع .. رأى أسفل رجله فقط .. وكان ضخماً بما يتناسب مع الخوذة التى رأيناها .. يبدو أنه كان راقدًا ونهض ، فسمعنا صوت الدروع وصليل المعدن .. جرينا فارين ولم ننظر إلى الخلف لنرى إن كان يتبعنا أم لا .. الآن اعتقد أنه لو فعل لسمعناه .. فلتستدع القس يا سيدى ، لأننا متأكدون من أن القلعة مسكونة .. »

توسل إليه باقى الخدم كي يفعل ، فصاح فيهم :

- « هدوءاً أيها المخرفون !.. سوف أرى معنى هذا .. »

هنا قال الفلاح الشاب الذى ظل صامتاً :

- « هل تسمح لى سموك بتجربة هذا الشيء ؟ .. حياتى لا تهتم أحداً .. »



نظر إليه ماتفريد فى إكبار ، وقال :

- « طباعك أفضل من مظهرك .. فيما بعد قد أكافئك على شجاعتك . أما الآن فلن أصدق أية عين سوى عينى أنا .. غير أن لك الحرية فى أن تتبعنى لو أردت .. »

اتجه إلى مخدع زوجته ، التى وثبت فى لهفة وكادت تلقى بنفسها على صدره . لولا أنه دفعها فى غلظة وسأل :

- « أين ( إيزابيلا ) ؟ »

قالت ماتيلدا التى لم تفهم سبب لهفته :

- « لم نرها منذ استدعيتها لتقابلك .. »

- « قولى لى أين هى ... لا أريد أن أعرف أين كانت .. »

سألته هيولييتا :

- « سيدى . لا بد أن ( إيزابيلا ) فى غرفتها الآن : فهى غير معتادة السهر .. هلا قلت لى ما يضايقك إلى هذا الحد ؟ »

- « إذن أرسلنى إلى قسمك كى يقابلنى ، وانتظرى مفاجأتى السارة

هنا . ! »

ثم غادر الغرفة تاركاً السيدتين حائرتين فى معنى كلامه ..

جاء القس بعد قليل ، ليؤكد لماتفريد أن ما رآه بصدد الرجل والحذاء العملاق مجرد أوهام من الخدم المذعورين ، وكان ماتفريد يرغب فى تصديق هذا ، لكنه لم يستطع

كتم لعمسة من تأنيب الضمير بسبب إذعان هيولييتا وخوفها عليه برغم نواياه الشريرة تجاهها ، وأصدر أوامره للخدم بأن يغلقوا كل مداخل القلعة وألا يدخل أو يخرج أى مخلوق . وأمر بأن يبقى الفلاح الشاب فى غرفة صغيرة تحت الدرج ، بها فراش من قش ، واحتفظ بالمفتاح مع نفسه ، وقال للفلاح إنه سيتكلم معه فى الصباح .

\*\*\*



## الفصل الثاني

كانت ماتيلدا التي طلبت منها هيوليتا أن تعتكف في جناحها ، أكثر توترًا من أن تحظى بالراحة . لقد صدمها ما حدث لأخيها وأدهشها اختفاء ( إيزابيلا ) والكلمات الغريبة التي خرجت من أبيها . وامتلاً عقلها الرقيق بالتوجس

تتظرت في صبر عودة بيتكا وصيقتها الشابة التي أرسلتها لمعرفة ما حدث لإيزابيلا .. علمت بيتكا وأخبرتها بما عرفته من الخدم .. لا يمكن العثور على إيزابيلا في أى مكان .. حكّت لها قصة الفلاح الشاب الذى وجدوه ، وإن كان هذا بطريقة لخدم غير المتربطة .

كانت ماتيلدا تتساءل عن سبب قدوم القس .. أترى ماتفريد يرغب فى أن يدفن أشلاء أخيها فى الكنيسة ؟

قالت بيتكا :

- « أوه يا سيدتى<sup>(\*)</sup> ! .. أعتقد أن أبك وقد صرت وريثه الوحيدة يرغب فى أن يزوجك حالاً .. لقد كان متلهفاً على المزيد من الأبناء ويبدو أنه متلهف الآن على الأحفاد .. سوف تتزوجين بسرعة ، لكنك لن تنسى وصيقتك المخلصة بيتكا .. »

(\*) My lady ( سيدتى ) تستخدم هنا للتألق ، ولا علاقة لها بكون شخصية متروجة أم لا ..

قالت ماتيلدا :

- « يا صديقتى الوفية .. لم أر أى نوع من الرقة فى مسلك ماتفريد معي يؤيد ما تقولين . نعم هو أبى ، لكن إذا اختلرت لسماء أن ينقلب قلب أبى على ، فقد تركت لى قلب لى .. أمى ! .. لشد ما أشعر بالقسوة عندما يكشف عن طباعه الشريرة مع لى ! .. »

- « كل الرجال يعملون زوجاتهم كذا عندما يسلمونهن ، والزوج للمسيء خير من لا زوج على الإطلاق .. ما هذه الضوضاء ! ؟ »

قالت ماتيلدا :

- « إن هى إلا الريح تهب عبر فجوات برج القلعة .. أنت سمعتها آلاف المرات .. »

- « حمد الله .. لكن تخيلي أن الأمير استدعك غذا إلى مجلسه .. وهناك وجدت أميراً وسيماً أسود العينين له جبهة ناعمة بيضاء .. صورة تشبه صورة ( ألفونسو ) الطبيب فى معرض الصور .. الصورة التى تجلسين أمامها بالساعات تحلمين .. »

- « لا تتكلمي بخفة عن تلك الصورة .. تعرفين أننى مفتونة بها ، لكننى لم ألق فى حب صورة .. فقط هو التقديس الذى علمتسى لى أن أقدمه لهذا البطل ، وكل الصلوات التى صليتها



في قبره وأنا طفلة .. هكذا نشأت شاعرة بأن مصيرى يرتبط به بشكل ما .. «

- « لا أفهم يا سيدتى سبب اهتمام أمركم بالفونوسو الطيب .. هو لا يمت لكم بصلة .. »

- « ربما لو فسررت لى لى سر اهتمامها بالفونوسو الطيب لفهمت أكثر ، فلما أعرف أنها لا تخضع لنزوات مبهمة .. لابد أن هناك سرًا لا أعرفه .. عندما توفي أخى نلت عنها كلمات غير مقصودة .. »

- « ماذا ؟! .. هل لى أن أعرفها يا سيدتى ؟ .. تعرفين أن بوسمك أن تثقى بى .. »

- « بالنسبة لأسرارى للصغيرة نعم .. لكن عندما تتساقط كلمات من فم الآباء فعلى الأطفال ألا يريدوها .. على الآباء ألا تكون لهم أفواه ولا أذان إلا حسب تعليمات الآباء .. »

- « لو شئت الحقيقة يا سيدتى .. أنت ولدت كى تكونى قبيسة ، ويبدو أنه من المحتم أن تقضى حياتك فى دير .. »

ثم هتفت وقد أصابها الرعب :

- « أيتها العذراء المباركة ! .. لقد عاد الصوت ! .. هذه القلعة مسكونة حتمًا ! »

قالت ( ماتيلدا ) :

- « أنا أيضا أحسبني سمعت صوتًا لكنه خيال على الأرجح .. لابد أن مخاوفك قد أصابتنى بالعدوى .. هل هناك من يقيم فى الغرفة بالأسفل ؟ »

- « لم يقم أحد هناك منذ أن أغرق الفلكى الشهير الذى كان يدرس لأخيك نفسه .. أعتقد أن شبحه وشبح الأمير قد التقيا فى الغرفة السفلية . دعينا نفر من هنا ! »

- « لا أعتقد أن هذه الأشباح سوف تؤذينا ؛ فنحن لم نؤذها .. دعك من أنه ما من غرفة أكثر أمنًا من أخرى .. ناولينى المسبحة وتعالى نلُ صلاة من أجلها .. »

هنا سمعنا صوت غناء يأتى من أسفل ..

قالت ماتيلدا لنفسها : إن هذا على الأرجح واحد من الأسيرة وليس شبحًا على الإطلاق .. لم تجسر الخادمة على فتح النافذة ففعلت ماتيلدا هذا بنفسها ..

يبدو أن الشبح سمع للصوت لأنه كف عن الغناء على الفور ..

صاحت الأميرة :

- « هل من أحد تحت ؟ .. إن كان كذلك تكلم .. »



جاء صوت مجهول يقول :

- « نعم .. »

- « من ؟ »

- « أنا غريب .. »

- « وكيف استطعت الدخول في ساعة كهذه بينما كل الأبواب

موصدة ؟ »

- « ليس هذا بيدى .. سامحني .. لقد جافاني النوم وعجزت

عن الرقاد على تلك الأريكة ، من ثم نهضت إلى النافذة وغيت مستأفًا إلى لحظة قدوم الصباح والسماح لي بمغادرة هذه القلعة .. »

قالت بيتاكا :

- « الآن فهمت يا سيدتى .. حتمًا هذا هو الفلاح للشباب .. وبإلها

من مغامرة عجيبة .. دعونا نكلمه لمن الواضح أنه لا يعرف من أنت ، ولكن يحسبك من وصيفات سيدتى ( هيوليتا ) ، وأقسم بالله أنه عاشق .. »

قالت ( متيلدا ) :

- « ألا تخجلين من نفسك يا بيتاكا ؟ .. هذا الرجل يبدو طاهرًا

صريحًا .. ليس من حقنا أن نتلصص على أسرارهِ .. »

- « أنت لا تعرفين شيئًا عن العشاق يا سيدتى .. ليست لديهم لذة أكبر من أن يتكلموا عن حبهم .. »

هنا أغلقت ( متيلدا ) النافذة في عصبية وحزم ، فقالت لها الوصيصة :

- « لا تنسى يا سيدتى أن عابر السبيل يرى من اللعبة أضعاف

ما يراه اللاعبون .. من الغريب أن سيدتى ( إيزابيلا ) اختفت اليوم بالذات . وهناك ذلك الفلاح الشاب الذى يقول الخدم إنه ساحر .. بصراحة يا سيدتى لو ربطت بين الحادثن لقلنا إن .. أنت تعرفين أن سيدتى إيزابيلا لم تكن مولعة جدًا بأخيكَ الأمير الفقير .. »

صاحت ( متيلدا ) في غضب :

- « كفى عن هذا السخف ولا تقولى كلمة أخرى .. أنت تعرفين نقاء إيزابيلا .. »

- « ربما كان هذا الفلاح أميرًا متكررًا .. لو سمحت لى بأن أفتح النافذة وأوجه له بعض أسئلة .. »

هنا سمعنا رنين للجرس عند بوابة القلعة الخلفية ..

قالت متيلدا بعد تفكير :

- « لا أعرف سبب فرار ( إيزابيلا ) لكنى متأكدة أن له سبباً قوياً .. لكن لو كان لهذا الغريب دور فبئها ولايد مسرورة جداً .. هل لاحظت كلمات هذا الفلاح وكيف تخلو من لغة لسوقة والعلمة ؟ .. هذا شخص كريم المحتد .. »

- « قلت لك يا سيدتى إنه أمير متتكر .. »

- « لكن لماذا لم يفر معها ؟ .. لماذا بقي وتحمل غضبة أبى ؟ »

- « لو كان بوسعها أن يفر من تحت الخوذة فلا يوجد ما يمنعه من الفرار من غضبة أبىك .. لما لا اعتقد أن سيدتى إيزابيلا ملائكية نقية كما تعتقدين .. إنها تتنهد وتشخص بعينها للسماء أمامك ، ولكن ذلك لأنها تعرف أنك ملاك .. »

هنا دخل خادم إلى الغرفة مسرعاً وأخبر ماتيلدا أن السيدة ( إيزابيلا ) قد تم العثور عليها .

- « أين ؟ »

- « لقد لجأت إلى كنيسة القديس نيكولاس .. الأب ( جيروم ) جاء بنفسه ، وهو فى الطابق السفلى مع سمو الأمير .. »

- « ولين أمى ؟ »

- « فى غرفتها .. وقد أرسلت تطلبك .. »

كان متفريد فى هذا الوقت قد فوجئ بالزيارة المبكرة للقس راعى زوجته ، ولم تكن عنده أية فكرة عن سبب الزيارة .. وقد سأله :

- « هل تريدنى أم تريد الأميرة ؟ »

قال الأب جيروم :

- « أريد كليهما .. إن الأميرة إيزابيلا فى كنيسة القديس نيكولاس .. »

- « هذا إنن ليس من شأن هيبوليتا .. تعال لفرقتى يا أبت واحك لى .. »

- « لا .. »

قالها القس فى حزم أثار رهبة حتى ماتفريد الفظ ، الذى برغم كل شيء كان يحترم طيبة القس ونقاءه ..

- « إن ما أريد للكلام فيه يخصكما معا .. لكنى أريد أولاً أن أسأل الأميرة عما إذا كتبت تعرف سبب فرار السيدة إيزابيلا من القلعة .. »

قال ( متفريد ) :

- « أبت .. احترامى كامل لك ، لكنى هنا سيد بيتى ، ولا أسمح لكاهن متطفل أن يتدخل فى شئى .. ليس لزوجتى أن تعرف لو تتعامل مع شئون حكمى .. »



## قال القس :

- « سيدى .. أنا لا أَدْخُلُ فى المُنُونِ للعائلية .. عملى هو أن  
يعم السلام وأن أعظ الناس كي يرجعوا للصواب .. وإبنى لأسامح  
سيدى على خطابه غير الكريم ، لكنى أعرف واجبى ، وأنا أعمل  
لمن هو أقوى وأعظم من الأمير ( متفريد ) .. فلتصغ له .. »  
ارتجف متفريد عاراً وغضباً .. وكانت زوجته قد جاءت وهى  
تتحرق شوقاً لمعرفة ما هناك ..

## قال القس ( جبروم ) :

- « السيدة ( إيزابيلا ) تشكركما بشدة على عنايتكما بها فى  
فكركما ، وهى آسفة على فقد الأمير الصغير ، وهى تصلى من أجل  
تحللا لا ينقسم بيتكما .. لكن بما أنه ليس بوسعها أن تبقى هنا أكثر ،  
فهى قد عهدت بنفسها إلى الملجأ حتى تسمع أخباراً عن أبيها .. »

## قال الأمير :

- « لن لوافق على هذا ، وأصر على أن تعود للقلعة .. أنا  
الممنول عنها ولا ألقى بوجودها بين يدى أى شخص آخر سوى ..  
نصرف ( إيزابيلا ) بترك الكثير للشكوك والقليل والقليل ، وخاصة  
مع تلك للفلاح الذى ظهر ، وأعتقد أنه سهل فرارها إن لم يكن  
سبباً له .. »

## قال القس :

- « واجبى أن أُنْعِمَها من العودة هنا .. هى الآن فى مأمن بعيداً  
عن مفريات هذا العالم .. فلن أسلمها إلا لسلطة أبويها .. »  
قالت هيوليتا :

- « أيها الأب .. واجبك ألا تطق قيمة على الأشخاص ، وواجبى  
ألا أسمع ما يضايق سيدى ؛ لذا أسمح لى بأن أعتكف فى حجرتى  
على حين تنفرد أنت بالأمير فى غرفته .. ولسوف أصلى كي  
تتجح فى إعادة السلام إلى قلب أميرى .. »

مشى متفريد مع القس إلى جناحه الخاص ، وهناك أغلق الباب  
وقال :

- « أفهم أيها الأب أن ( إيزابيلا ) أخبرتك بفرضى .. والآن  
أصغ إلى .. سلامة حكمى وسلامة قومى تستدعيان أن يكون  
لى ابن .. من العيب أن أنتظره من هيوليتا .. عليك أن تعيد لى  
( إيزابيلا ) وأنا أنتظر منك المزيد ، فلنا أعرف تأثيرك على  
هيوليتا .. إنها امرأة بلا خطايا تستقر روحها فى السماء .. عليك  
أن تقنعها بالامتنال لرغبتى ، وأن تقضى باقى حياتها فى أحد  
الأكيرة .. سوف يسرها هذا .. وهكذا تريحنا من المشاكل المحيطة  
بنا وتجلب الاستقرار إلى ( أوتراتو ) .. أنت رجل خير ، وإننى  
لأثق بقضيلتك برغم ما قلته لك فى حدة .. »

قال القس :

- « حكمك يقضى بأن يكون لك ابن .. ما أقل ما يعرف الإنسان ..!.. صباح أمس كان لك ابن ، وأنا لا أقصد أن أقل من حزنك .. لكنى لا أرى خيراً فى زيجة تدفعك لها الشهوة أو مقتضيات السياسة .. لو أراك الله أن يزول اسمك فعليك أن تقبل بهذا الحكم .. دعنا نعد لأمرتك يا سيدى .. رأيت كيف أصغت إليك فى طاعة وكيف انسحبت فى لطف .. أعرف أنها تتمنى أن نعانقك وتخبرك بمدى حبها لك .. »

كان القس يدرك أن نهاية هيوليتا محتومة .. لو لم يظفر ماتفريد بـ ( إيزابيلا ) فإنه سيفضب ، وسوف يقوده غضبه إلى الانتقام من زوجته .. كما كان يعرف أن الكنيسة لن تسمح بالطلاق .. هكذا قرر أن يماطل ويتظاهر بأن رفضه ليس نهائياً .. هذه هى الطريقة المثلى لإنقاذ هيوليتا .

كان ماتفريد يحاول أن يعرف دور الفلاح الأسير فى هذه القصة .. هل هو حبيب إيزابيلا أم هو يعمل لطرف حبيب مجهول ؟ .. هكذا راح الأب يلوح إلى أن هذا قد يكون صحيحاً .. وقد اعتقد أن هذا التلميح سوف يكون مفيداً للأميرة ، لأنه يجعل الطاغية يكرهها ويزهد فيها ..

روايات مصرية للجيب

47

هكذا أشار ماتفريد للأب كى يبقى حيث هو ، واندفع إلى جهة القلعة التى يوجد فيها الفلاح الأسير ، وهناك قال له :

- « كنت أيتها المحتال الصغير .. قل لى أيتها المخادع الشقى منذ متى تعرف الأميرة ؟ . من أنت ؟ .. كن حذراً ولا تجب بالمرأوخة التى استعملتها معى أمس .. وإلا عرف التعذيب كيف يستخلص منك الحقيقة .. »

عرف الشاب أن دوره فى فرار الأميرة قد اتكشف .. وعرف أن ما يقوله لن يؤذيها أو يفيدها ..

هكذا قال :

- « أنا لست محتالاً يا سيدى ، ولا استحق هذه اللهجة للمهينة .. لقد أجبت عن أسئلتك بصدق أمس ، وهذا ما سوف أفعله الآن ، لأن روحى تمقت الكذب .. »

عاد ماتفريد يكرر أسئلته ، فقال الفلاح :

- « أنا عامل فى القرية المجاورة .. اسمى ( تيودور ) وقد وجنتنى الأميرة فى القبولينة أمس ، وقبل هذا لم ألقها فى حياتى .. »

قال ماتفريد :



- « فيما بعد سوف أحقق في صدق هذا الكلام ، لكن كل لي السبب الذي دفع الأميرة إلى الهرب .. تذكر أن حيلتك تعتمد على إجابتك .. »  
 - « قالت لي إن حياتها تعتمد على الفرار ، ونو لم تفعل لظلت تنصة للأبد .. »

- « وعلى أساس هذه الكلمات جازفت بأن تثير غضبي ؟ »

- « لا أخشى غضبة أحد إذا طلبت مني امرأة الحماية .. »

في هذا الوقت كانت ماتيلدا مع وصيفتها بيتكا في طريقها لجناح أمها ، عندما مرت ببعض النوافذ ذات الفتحات الزخرفية ، ومن خلالها رأت أباهما والخدم يلتفون حوله ، فلهربت لتسمع المحادثة ..

لار السجين إعجابها بثبته وخلصه جملة الأخيرة .. كان وسيما نبيلاً ذا شخصية قوية . لكن شيئاً في ملامحه جعلها تتوقف :

- « رباه !.. هل أنا واهمة يا بيتكا أم إن هذا الفلاح نسخة من صورة ألفونسو في قاعة الصور ؟ »

هنا تعالى صوت متفريد :

- « هذا التبحر يفوق كل ما سبق .. أرتبطوه ولنسوف يكون أول ما تسمعه الأميرة ( إيزابيلا ) عن بطلها هذا هو أن رأسه قد طار ! »

قال تيودور :

- « هذه الفسوة تؤكد لي أنني كنت على حق عندما ساعدتها في الفرار .. فلتنعم بالسعادة مهما كان مصيري ! »

قال متفريد :

- « هذا عاشق وهو ليس فلاحاً .. ما من فلاح على حافة الموت يتكلم هكذا .. اعترف بشخصيتك يا بني ، وإلا لنترعب الحقيقة منصّة التعذيب .. »

- « هذا هو جزئي على الصدق الذي فكته ، وهو جزاء لا يفريني بالكلام أكثر .. »

- « إذن خذوه إلى الساحة .. سوف أتأكد من أن رأسه قد قطع في هذه اللحظة بالذات .. »

هنا أغشى على ماتيلدا إذ سمعت هذه الكلمات ، بينما صرخت بيتكا :

- « الأميرة ماتت !.. الأميرة ماتت ! »

هكذا جرى الموجودون إلى مصدر الصراخ ليجدوا أنها مجرد حالة فقدان وعي ..

تم إتيك الشاب إلى الساحة وصدر الأمر للجلاء بتنفيذ الحكم ..

تلقى لتنى الحكم القاسى بقبول هز قلب الجميع ما عدا متفريد .  
كان الطلب الوحيد الذى أراده هو أن يسمح له بالاعتراف بيموت  
فى سلام .

راق هذا الطلب لمتفريد ؛ لأن هذا قد يكشف لقس الاعتراف  
عن سر هذا الشاب ، وهكذا استدعوا الأب حيروم الذى اعتقد متفريد  
أنه فى صفه .

لكن القس ركع على ركبتيه أمام الأمير وتوسل إليه كى لا يريق  
دما بريئا .. حاول بكل طريقة أن يرفق من غضب الطاغية ، لكن  
هذا التوسل زاد من حنى الطاغية وإصراره على التنفيذ وقد بدا  
بشعر بأن الكل يتآمر ضده ..

أمر القس بأن يتلقى الاعتراف ، وحذره من أنه لن يؤخر  
التنفيذ طويلاً ..

قال الشاب :

- « وأنا لا أرجو التأخير يا سيدى .. خطاياى والله الحمد لم تكن  
كثيرة ، ولم يبق عددها ما هو متوقع فى سننى .. هذا عالم شرير  
أبها القس الطيب وليس لى أن أفارقه شاعراً بالحصرة .. »

- « لا يمكن أن تتال السلام من دون أن تسامح أعدائك .. فهل  
بوسعك أن تسامح هذا الرجل الزنديق الواقف هنا ؟ »

- « سامحته يا أبى .. »

قال القس :

- « ألا يؤثر هذا فيك أبها الأمير القاسى ؟ »

قال متفريد فى عناء :

- « طلبتك كى تسمح اعترافه لا كى تتوسل من أجل حياته ..  
أنت لمحت إلى أنه ذو علاقة بالأميرة ودمه على رأسك .. »

- « نعم . نعم .. دمه على رأسى .. أنا وأنت ليس من حقنا  
أن نذهب إلى المكان الذى سيذهب إليه هذا الشاب النقى .. »

- « هلم !.. لم أعد على استعداد أن أهتز لدى سماع توسل  
القساوسة ، كما لا أهتز لدى سماع بكاء النساء .. »

فتح الفتى باقة قميصه ورعى على الأرض ..

هنا سقط القميص عن كتفه فظهرت علامة سهم من نار .

صاح القس :

- « فلتمجد السماء !.. ماذا لرى ؟ هذا طفلى !.. هذا تيودور ! »

لا يمكن وصف الانفعالات التى تلت هذا .. لقد تجمدت الدموع  
فى العيون عجباً ، ونظر الجميع إلى السيد متسائلين عما ينبغى



أن يشعروا به .. شك .. حيرة .. احترام كلها تتالت على وجوه الشباب . بينما الفلاح يتلقى قبلات وعناق العجوز وهو ينظر إلى الأمير من حين لآخر كأنه يقول له : ألا يحركك مشهد كهذا ؟

نسى ماتفريد غضبه في دهشته . حتى إنه قدر أن هذا الاكتشاف لعبة من القس كي ينقذ الفتى .

قال :

- « ما معنى هذا ؟ .. كيف يكون ابنك ؟ .. هل مما يتفق مع سمعتك وطهرتك أن يكون لك ابن من أبناء الفلاحين ؟ »

قال القس :

- « رباه ! .. هل تشك في كونه ابني ؟ . أنقذه ...!! أيها الأمير الطيب .. أنقذه واشتغنى كما تشاء ! »

صاح الواقفون :

- « أبى عليه .. أبى عليه من أجل العجوز الطيب ! »

قال ماتفريد في حزم :

- « الهدوء ! .. لا بد أن أعرف من تطالبون بالعفو عنه .. ابن القديس قد لا يكون قديسًا .. »

قال تيودور :

- « أيها السيد المؤذى .. لا تضيف الإهانة إلى القسوة .. لو كنت أنا ابن هذا الرجل المبجل فإن الدم الذى يجرى فى عروقي .. »

هنا قال القس مقاطعًا :

- « نعم يا سيدى .. إنه نقى الدم وليس بالشخص الذى تتكلم عنه .. بيوت قليلة فى صقلية لها عراقة بيت (فالكونارا) .. »

قال ماتفريد :

- « إذن أريد أن أعرف قصتك .. »

- « فقط هبنى حيتته يا سيدى ، ولتقتلنى بعدها إن شئت .. »

قال ماتفريد :

- « عد للدير .. هلت الأميرة هنا .. أعطنى فيما طلبت .. وسوف يعود لك ابنك حيًا .. »

- « سيدى .. هل أمتنى وصدقى هما ثمن حياة ابنى ؟ »

صاح الفتى :

- « فلتقتلنى مائة مرة ولا تلوث ضميرك يا أبى .. ماذا يريد منك هذا الطاغية ؟ .. هل إيزابيللا فى سلام آمنة فى ديرك ؟ .. إذن دع كل غضبة الرجل تهبط على رأسى أنا .. »

فجأة سمع الجميع حوافر تضرب الأرض ، ودوى نغير خارج القلعة .. وفى هذه اللحظة تحرك الريش الذى يحيط بالخوذة العملاقة كأن شخصاً خفياً يضعها على رأسه ..

\* \* \*

## الفصل الثالث

ارتجف قلب متفريد وهو يرى الريش المحيط بالخوذة العملاقة يهتز مع صوت النغير النحاسى .

قال القس :

- « سيدى .. السماء غير راضية عن معاملتك لخدمها وسخريرتك منهم .. اصرف هذا الشاب البريء لحال سبيله .. »

قال متفريد وقد فقد الكثير من كبريائه :

- « اعترف بأننى كنت عجولاً .. أبت .. هلا قصدت الباب الصغير وسألت عمن يقف خارج القلعة ؟ »

- « هل تمنحنى حياة تيودور ؟ »

- « نعم .. لكن سل عمن يقف خارج القلعة .. »

ذرف جيروم لموعاً كثيرة على صدر ابنه تشى بما يتقل روحه وقال :

- « اعتقد أنك ستقبل شكرى لك أولاً قبل أن أذهب .. »

قال تيودور :

- « اذهب يا أبت .. أطع الأمير ، فلنا لا نستحق تأخير رغبته .. »



اتجه الأب إلى الباب وسأل عمن بالخارج فقيل له :

« أنا رسول .. »

« ممن ؟ »

« من فارس السيف العملاق .. وعلى أن أتكلم مع مقتصب عرش أوترانتو .. »

عاد الأب لماتفريد ونقل له الرسالة حرفياً ..

أصبحت الكلمات متفريد بالوجوم . لكن عبارة (مقتصب العرش) قضت على أي رعب لديه وجعلته يشتعل بالفضب ..

« مقتصب عرش ؟ .. كيف يجرؤ ؟ .. تنح يا أبت ولسوف أنهى الموضوع مع هذا الوغد بنفسى .. عد للدير ورتب عودة الأميرة لى ولسوف يبقى ابنك هنا رهينة .. حياته تعتمد على طاعتك .. لن تكون نجاة ابنك على يد هذا الرسول القاتم ليشتك فى شرعية عرشى ! »

وأمر بعض معاونيه بأن ينقلوا تيودور إلى البرج الأسود ، فلم يسمح للأب وابنه بتبادل عناق أخير . ثم سمح للرسول بالدخول :

« هلم .. ماذا تريد ؟ »

« جنتك يا ماتفريد مقتصب إمارة أوترانتو من فارس السيف العملاق الذى لا يقهر .. فردريك ماركيز ( فيشننسا ) .. وهو يطلب الأميرة ( إيزابيلا ) التى وضعتها فى قبضتك عن طريق الخيانة ، ولتى رشوت الأوصياء عليها بينما أبوها متغيب .. كما إنه يطالبك بالتخلي عن أوترانتو التى اغتصبت إمارتها من لورد فردريك أقرب قريب بالدم للسيد ألفونسو الطيب .. فلو لم تقبل بهذا فهو يدعوك إلى المباراة حتى الرمى الأخير . »

سأله الأمير :

« وأين ذلك المتبجح الذى أرسلك ؟ »

« على بعد فرسخ من هنا .. لقد جاء لأنه فارس حقيقى وأنت مجرد مقتصب .. »

لم تكن هذه الاتهامات غريبة على ماتفريد ولا مطالبة فردريك بالإمارة .. كان أجداد فردريك يحملون لقب أمراء أتراتو ، منذ موت ( ألفونسو ) الطيب ، لكن ماتفريد وجذبه كاتا أقوى من أن يتخلص منهم بيت فيشننسا . ولقد تزوج فردريك فتاة لطيفة هام بها حباً ، لكنها ماتت وهى تلد ( إيزابيلا ) ..

أحزنه موتها بغف حتى إنه انطلق إلى الأراضى المقدسة حيث جرح فى الحرب وسجن ، وقيل إنه مات .

عندما عرف ماتفريد بهذا قدم رشوة للوصيين على إيزابيلا لتكون زوجة ابنه كونراد ، وهكذا قرر أن يوحد البيتين معاً . وهذا هو سر تصميمه على أن يتزوجها بنفسه لدى موت كونراد .

قال ماتفريد :

- « عد لسيدك وقل له أننا لآنجل خلافتنا هنا بالسيف .. قل له إنه مدعو لقلعتي ، وأقسم بشرفي كفارس أنه سيضمن أمنه ويلقى استقبالا كريماً ، ولو لم نحل خلافتنا بالمفاوضات فلبتني أقسم أنه سيفادر القلعة أمناً في سره .. »

في هذا الوقت كان القس ( جيروم ) يفكر .. كان خائفاً على ابنه وفكر في أن يفتح ( إيزابيلا ) بالعودة إلى القلعة ، لكنه كان يخشى لحظة لقاتلها بماتفريد .

كان يخشى خضوع هيوليتا غير المشروط لزوجها .. برغم من ثقته بأنه يمكن أن يقتعها بأن طلاقها لن يكون مسموحاً به من الكنيسة ، هذا فقط لو استطاع الوصول لها ..

لكن لو شعر ماتفريد بشيء لكان معنى هذا الدمار لقيودور كان راغباً في معرفة ما تم مع الرسول الذي اتهم ماتفريد باغتصاب الإمارة ، لكنه لم يجسر على مغادرة الدير . لربما فرت ( إيزابيلا ) ووقع الاتهام في قرارها عليه .

قال له أحد الرهبان الذي قابله في الرواق ورأى حزنه :

- « يا للحسرة يا أخى !.. أهو حقيقى إذن أننا خسرنا أميرتنا العظيمة هيوليتا ؟ »

ذهل الرجل وصاح :

- « ماذا تعنى يا أخى ؟.. لقد جئت لتوى من القلعة وكانت في خير حال .. »

- « ( مارتنلى ) مر بالدير منذ ربع ساعة ، وقال إن سموها قد ماتت .. كل إخوتنا ذهبوا إلى الكنيسة ليصلوا لها من أجل رحلة طيبة إلى العالم الآخر .. هم يعرفون حبك لتلك السيدة النبيلة .. معنا كل الحق في البكاء فقد كانت أمّاً لبيتنا هذا ، لكن هذه الحياة ليست سوى رحلة ولسوف نلحق بها جميعاً .. فقط فلنكن نهائيتنا مثلها ! »

- « أنت تحلم يا أخى .. إنها في خير حال .. وأين الأميرة إيزابيلا ؟ »

- « تلك البائسة !.. لقد حكيت لها الخبر المريع وحاولت أن أعزبها .. »

- « ليكن .. لكن أين الأميرة ( إيزابيلا ) ؟ »



- « بكت كثيراً وقالت إنها ستعكف في غرفتها .. »

ركض الأب إلى غرفة إيزابيلا فلم يجدها هناك .. سال عنها الخدم فلم يعرف أحد شيئاً ..

راح يبحث بلا جدوى في الدير والكنيسة ، وأرسل من يبحثون عنها في كل صوب .

قرر الرجل أن إيزابيلا وقد سمعت بموت هيوليتا ، قد حسبت أن الأمير قتلها وأنه عازم كل العزم على تنفيذ ما اقترأه ؛ لذا بادرت بالاختباء في مكان لا يبلغها فيه . الحقيقة التي عرفها فيما بعد هي أن ( مارتللي ) سمع صراخ ( بيتاكا ) عندما قالت : « الأميرة ماتت ! » ، من ثم افترض أن هيوليتا ماتت وجرى إلى الدير لينشر هذه الإشاعة .

هذا الفرار سوف يصيب الأمير بالجنون . هكذا قرر الأب أن يصحب عدداً من إخوته معه إلى القلعة لمقابلة الأمير ومحاولة إقناعه بأن يرحم تيودور .

في الوقت ذاته أمر ماتفريد بفتح أبواب القلعة لاستقبال ضيفه الغريب ومن معه . جاء حاملاً راية أولاً ثم من ينفخ في النفير ، ثم مائة حارس .. ثم جواد مطهم عليه ألوان أعلام ( فيشتنما )

ثم راهب الاعتراف يبحث في مسيحته ، ثم مجموعة من الخدم يلبسون لوني الراية . ثم ظهر مائة فارس يحمل كل منهم سيفاً ينوء بثقله ، ثم ظهر السيد .

هب الريح فبدأ ريش الخوذة الصلابة يتطاير كما رآه متفريد من قبل . وقد شعر بأن هذا تنذير ، لكنه كره أن يبدو منه ما يخون شجاعته .

قال :

- « استرح أيها الفارس ، وغداً سوف تكون مواجهة عادلة ولسوف نقرر السماء جانيها ! »

لم يرد الفارس لكن متفريد التلوه إلى قاعة القلعة الكبرى . نظر الفارس إلى الخوذة الصلابة وتحنى لملامها ، ثم نهض وأتى بإشارة للأمير كي يتقدمه . في القلعة أشار له متفريد كي ينزع سلاحه لكن الفارس أتى بعلامة رفض فقال متفريد :

- « أيها الفارس .. هذا ليس من الدماثة في شيء .. لكنني لن أخونك كما وعدت ولن تشكو أبداً من أمير أوترانتو . أرجو ألا تكون نية الخيانة عندك أنت . سوف ينعم رفاقك بقواتين للضيافة .. ولسوف تأتيكم المرطبات حالاً .. »

واختار القادمين جناحًا كانت هيوليتا قد خصصته للحجاج .

كانت للملابة قد أقيمت فدعا ضيوفه للصامتين إلى اتخاذ أماكنهم .  
وراح يحاول أن يوجه بعض الأسئلة للقلمين لكنه لم يتلق إلا إشارات .

فقط رفعوا أعطية خوداتهم كي يمكنهم الأكل . قال ماتفريد :

- « يا سادة . أنتم أول ضيوف يأتون هنا وياكلون بين هذه الجدران ، ويرفضون الكلام معي .. وليس من شأن الأمراء أن يهينوا سمعتهم وكرامتهم مع البكم .. تقولون إنكم جئتم من طرف فريدريك ( فيشتنسا ) وأنا أعرف أنه كان رجلاً طيناً كريماً .  
وبرغم هذا تصرون على الصمت .. ليكن .. حسب قواتين الفروسية والضيافة أنتم تحت هذا السقف سادة . بما أن الطرب ليس طبيعتكم فلنكن تصاء محزونين ! .. دعونا ننه هذه للملابة ونتحدث عما أريد أن تعرفوه .. »

وهكذا نهض مع ثلاثة فرسان إلى غرفة داخلية . أغلق الباب ودعاهم إلى الجلوس .

قال لكبيرهم :

- « كنت جئت على قدر فهمي يا سيدي ممثلاً للمركيز ( فيشتنسا )  
لتطالب بالأميرة إيزابيلا .. ابنته .. التي ربطتها الكنيسة بابني

( كونراد ) . كذلك تريد أن أتخلي عن سلطتي وملكى لسيدك الذي يعتبر نفسه أقرب قريب بالندم للأمير ألفونسو ، أراح الله روحه .

يجب أن تعرف ويعرف سيدك أنني ورثت أوترانتو عن أبي ( دون متويل ) الذي ورثها عن أبيه ( دون ريكاردو ) . ( ألفونسو )  
مات بلا أبناء في الأرض المقدسة وترك أملاكه لجدى مقابل خدماته له . ريكاردو كان رجلاً تقياً نقياً .. ولقد بنى الكنيسة المجاورة واحتفظ بأملاكه برعاية القديس ( سانت نيكولاس ) وبصيفه .. وهذا ما سألته يا سيدي . لكن أين سيدكم ( فريدريك ) ؟ ..  
هناك تقارير تقول إنه مات في الأسر .. كلامكم يوحي بأنه حي وأنا لن أشك في هذا .. من حقى أن أشك لكن لن أفعل .. أسف يا سادة لكن دمي حار ، وأنا أسألكم أن تضعوا أنفسكم مكاني ..  
ألن يثير حنقكم وأنتم الفرسان الشجعان أن يتم التشكيك في أسلافكم ؟ .. والآن أنتم تطلبون بالسيدة ( إيزابيلا ) .. أسألكم :  
هل لديكم السلطة كاملة لهذا ؟ »

هز الفرسان رءوسهم ..

قال :

- « حسن .. خذوها .. لكن هل تعلمون أنني أتص البشـر  
قاطبة ؟ .. لقد مات ابني كونراد أمس ! »



تبادل الفرسان نظرات الدهشة .

- « نعم يا سادة . لقد قضى القدر على ابنى و ( إيزابيلا )  
الآن حرة .. لم يعد هناك ما يثير اهتمامى فى الحياة ، وليس  
أفضل من الميتة التى يذهب فيها الفارس إلى القبر وهو يتحدى  
خصومه .. »

بدا على الفرسان أنهم لا يعرفون شيئاً عن الموضوع ، فقال  
لهم :

- « هل من الممكن أنكم لا تعرفون شيئاً عن الموضوع ؟ ..  
لا تعرفون قصتى و ( هيبوليتا ) ؟ »

هزوا رءوسهم .

- « تحسبون أننى شديد الطموح ؟ .. طموح ؟ .. إن أختبر صبركم  
أكثر من هذا ، وسوف أكلمكم مباشرة عن زواجى بالأميرة  
( هيبوليتا ) .. أنا أحبها كأمية وأهواها كصديق .. لكنها تعرف  
وساوسى وتشاركنى فيها .. فى الحقيقة زواجنا غير قانونى من  
الناحية الكنسية وأنا أتوقع فى كل لحظة أن يتم فسخه . أرجو  
أن تغفروا لى هذه الدموع .. »

تبادل الفرسان النظرات ، متسائلين متى ينتهى هذا ؟

- « لم أعد راغباً فى إدارة أملاكى .. كل ما أريته هو أن يكون  
هناك من يأتى بعدى ويحسن لقومى . أنا لا أعرف أى شىء عن  
صيدكم فردريك .. بالنسبة لى هو أسير أو ميت .. لا أتصور أن  
يحكم شعبى أمير قس غير كريم ، فأنا يا سادة أحب شعبى وهم  
يحبوننى والحمللة . لكن يبدو أن لسماء أرسلت لى بقومكم رسالة ..  
السيدة ( إيزابيلا ) حرة ولما ستكون كذلك عن قريب . هكذا يمكننى أن  
أضحى وأتخذها زوجة لى وهذا سينهى الخلافات بين أسرئنا . أنا  
أحب هيبوليتا لكن على الأمير ألا يفكر إلا فى مصلحة شعبه .. »  
هنا دخل الغرفة خلام يخبر الأمير أن القس ( جيروم ) وعدداً  
من إخوانه قد جاءوا يطلبون لقاءه ..

شعر متفريد بقلق وخوف أن يخبر القس للفرسان أن ( إيزابيلا )  
قد التجأت للدير طلباً للحماية . لكنه قدر أن القس جاء يخبره  
بأنه أعد الأميرة للقلعة . هنا دخل القس القاعة بلا استئذان ..  
وعلى الفور أعلن فرار ( إيزابيلا ) مع تأكيد على براعته .

لم يقل متفريد سوى عبارات غير مترابطة وقد لدهشته الأخبار ،  
وضايقه أنها وصلت لى للغرباء . راح فى حيرة بين رغبته فى  
أن يعرف التفاصيل وخشيته من أن يسمعها الغرباء .. رغبته فى  
أن يبحث عن ( إيزابيلا ) وخوفه من أن يشاركه الغرباء البحث .

سأله أحد الفرسان عن سبب فرار (إيزابيلا) من القلعة ، فنظر نظرة أمرة بالصمت إلى جيروم القس ، ثم قال إنه أرسلها إلى النير بعد وفاة كونراد إلى أن يحدد الطريقة التي يتصرف فيها معها .

لم يجسر القس على الاعتراض لأنه كان يرتجف خشية على حياة ابنه .

وكان كبير الفرسان مندهشاً من التناقضات التي يسمعها . وهكذا جرى إلى الباب صائحاً :

- « أيها الأمير الخائن ..! سوف نجد (إيزابيلا) ! »

حاول ماتفريد أن يقيه ، لكن لفرسان الآخرين ساعدوا زميلهم .. هكذا تحرر وجرى إلى الساحة منادياً مرافقيه ..

هكذا لحق به ماتفريد وطلب من القساوسة أن يتبعوه . وأعطى تعليمات سرية بأن تتم مراقبة حرس الفارس ومرافقيه .

ما إن غادروا القلعة ، حتى كانت متيلدا التي كانت مولعة بالفلاح الشاب تفكر في طريقة لإنقاذه .. أخبرتها النسوة أن ماتفريد أرسل رجاله في كل اتجاه بحثاً عن (إيزابيلا) .. هذا تضعن الحرس الذين عينهم لحراسة تيودور .

هكذا أطاع الحراس الأمر مدفوعين برغبتهم في بعض التجديد ولذة المطاردة .

انسلت متيلدا من بين مرافقتها وهرعت إلى البرج الأسود ، حيث عالجت مزلاج الباب الذي سجن للفلاح خلفه . وقدمت نفسها للفلاح المندهش .

- « أيها الشاب .. برغم أن تواضع الأنثى يدين الخطوة التي أقوم بها ، لكن الخير يدفعني إليها .. هلم ..! اهرب .. إن أبواب سجنك مفتوحة ، ولبي ولتباعه ليسوا هنا لكنهم سيعودون حالاً .. فلنفر ولترعك السماء .. »

قال تيودور :

- « أنت ملاك بالتأكيد .. لا أحد سوى ملاك يتصرف .. يتكلم .. يفكر مثلك .. هل لي أن أعرف من أنت ؟ .. لقد قلت : « أبي » فهل هذا ممكن ؟ .. هل لدم ماتفريد أن ينبج هذه الرحمة المقدسة ؟ .. ولكن كيف جئت هنا وكيف تجاهلت سلامتك الخاصة ؟ .. دعونا نفر مفا . والحياة التي أنقذتها سوف تكرر من أجل حمايتك .. »

قالت متيلدا وهي تتنهد :

- « واحسرتاه !.. أنت لخطأت !.. أنا ابنة ماتفريد فعلاً لكن لا خطر يحدق بي .. هلم .. فر أيها الأمير بسرعة لأنه لو جاء أبي لصرت في خطر داهم أنا وأنت .. »



- « أقسمي بالسماء انه لن يشك فيك أحد .. وإلا لبقيت هنا مهما أصابني .. »

- « يا لكرمك !.. فلتكن واثقا من أنه ما من خطر علي .. »

- « إذن ناوليني يدك الجميلة كقسم .. ودعيني أغرقها بدموع امتلتني .. »

- « اصبر .. هذا لن يكون !.. فلترحل الان .. ماذا تقول ( إيزابيلا ) لو رأتك عند قلمي ؟ »

قال في دهشة :

- « ومن هي ( إيزابيلا ) ؟ »

هتفت الفتاة :

- « يبدو أنك مخادع .. »

- « أرجو أن تفسري .. »

- « أنت تفهم جيدا .. لكن لا وقت لهذا لأنني أمرك بالرحيل .. ذنب دمك في عنقي لو أضعت الوقت في جدل بلا طائل .. سوف أقتادك إلى الممرات السفلية التي عبرها هربت إيزابيلا .. من هناك تصل إلى الكنيسة حيث يمكنك طلب اللجوء .. »

- « ماذا ؟.. إذن لم تكوني أنت من ساعدتها في العثور على تلك الممرات السفلية ؟ »

- « لم أكن أنا .. لكن لا تضيع الوقت .. إنني أرتجف خوفا من كونك ما زلت هنا .. فلتهرب إلى الملجأ بسرعة .. »

- « لا .. ليس الملجأ .. الملجأ لفرار الأنساء الضعيفات .. أعطيني سيفا يا أنسة ولسوف يرى أبوك أن تودور ليس بالطريق الذي يهرب .. »

- « ليها الشاب المنذفع !..!.. لن تجسر على رفع يدك أمام أمير لوترانتو .. »

- « ليس ضد أبيك . أعترف بهذا .. كلما نظرت إليك نسيت أنه أبوك .. لكن لنا أحذر يا أنسة .. »

هنا دوى صوت أنين من أعلى ، فتصلبا .

قالت الأميرة :

- « يا للسماء !.. هناك من يسمعنا !.. »

وأصغيا فلم يسمعا شيئا .. قدرا أن هذا تأثير الهواء الحبيس .

هكذا أخذته متيلدا إلى حيث وضع أبوها دروعه فألبسته درعا كاملا يخفى وجهه ، وساعدته على الفرار من البوابة الخلفية .

« تجنب المدينة .. وتجنب الناحية الغربية من القلعة .. لا بد أن البحث على قدم وساق هناك من مانفريد والرجال .. خلف هذه الغابة نحو الشرق توجد سلسلة صخور ، تحتها متاهة من الكهوف تقود إلى البحر .. يمكنك الاختباء هناك إلى أن تستطيع إعطاء إشارة لسفينة قريبة من الشط ، تحملك بعيداً .. لتكون السماء حليفك .. وتذكر في صلواتك ماتيلدا ! »

جثا على ركبتيه وتناول يدها برغم مقاومتها وطبع عليها قبلة .. وعدها بأن يحاول في أقرب فرصة أن يكون فارساً ، وطلب منها أن تسمح له بأن يكون فارسها ..

قبل أن ترد الأميرة دوى الرعد فاهتز المكان .

انتهت الأميرة وأمرت الفتى بالرحيل بلهجة لا تقبل المناقشة . راقبها تيودور بعينين لا تطرفان حتى غابت ، وهكذا انتهت محادثة روت القلبين بعاطفة لم يجرباها من قبل .

اتجه تيودور شارد للذهن إلى اللير كي يخبر آياه بتحرره . هناك عرف أن ( جيروم ) غير موجود وعرف أن الجميع يبحث عن ( إيزابيلا ) ، وعرف تفاصيل قصتها .

تمنى لو يساعد ( إيزابيلا ) لكن لم يكن لدى الرهبان أية خواطر عن مكانها . وكان غارقاً في الافتتان بماتيلدا حتى إنه لم يستطع أن يتعد عنها ليبحث عن أخرى .

قرر أن يتجه إلى العابة التي كلمته ماتيلدا عنها ، إلى أن يعود جيروم في المساء .

هناك بحث عن الظلال للفتمة لتناسب لخواطر الكنيية في عقله . وبحث عن الكهوف التي كان يأوى إليها النساك في الماضي ، والتي يزعمون في الريف اليوم أنها مأوى للأرواح الشريرة . وكان بطبعه أميل إلى الشجاعة والإقدام ؛ لذا صمم على استكشاف هذه الأماكن المرهوبة .

لم يكن قد توغل كثيراً عندما سمع صوت أقدام شخص يسبقه . وبرغم أنه كن يؤمن بكل ما يؤمن به من حوله ، فإنه لم يعتقد قط أن السماء يمكن أن تتخلى عن الأبرياء من أجل قوى الشر . بدانه أنه من المعقول أكثر أن يكون المكان مئباً بقطع الطريق ، لا تلك المخلوقات الجحيمية التي قيل إنها تتحرش بالمسافرين .

أخرج سيفه وتوغل في الغابة بهدوء . كان صوت صليل المعدن في دبره كأنه صوت يهدد الشخص الذي يتقدمه ، والذي يادر بالفرار مسرعاً .. لكن تيودور ضيق المسافة أكثر .. فأكثر ..



وهنا سقطت امرأة عند قدميه . نهض لمساعدتها على النهوض ، لكنها كانت في حالة ذعر جعلته يخشى أن تفقد وعيها .

استعادت المرأة روعها ونظرت إليه في امتنان وقالت :

- « نعم .. لقد عرفت الصوت من قبل .. »

قال تيودور :

- « لا أعتقد هذا ، ما لم تكوني أنت ليدى إيزابيلا كما أعتقد .. »

قالت في رعب :

- « يا للسماء !.. إذن أنت لم تأت بحثاً عني ..؟.. »

وألقت بنفسها عند قدميه متوسلة إليه ألا يعيدها إلى ماتفريد .

- « ماتفريد ؟.. لا يا سيده .. لقد ساعدتك على الفرار من طفيلته

مرة ، والآن سوف أساعدك على الفرار من متناول يديه .. »

- « إذن أنت للمجهول الكريم الذي ساعدني في الفرار من القبو

ليلاً ؟.. أنت ملاك بالتأكيد ولست شخصاً فتيماً ! »

قال لها :

- « دعينا لا نضيع الوقت في الكلام ، فنحن لم نبتعد عن مدخل

الكهف .. دعينا نتوغل داخله قلن أهدأ حتى أضعك بعيداً عن

الخطر .. »

- « هل ترى أنه من الحكمة أن نتوغل وحدنا في هذا المكان المعقّر ؟.. هل من الحكمة أن يرائنا العالم سين الظن هنا معاً ؟.. أقولها برغم ثقتي في نبلك وحسن مقصدك .. »

قال وهو يتهدد :

- « سيدتي .. أنت بارعة الجمال لكن روحى ملك واحدة أخرى .. »

هنا سمعا جلبة منعت تيودور من الاسترسال . وسمعا من يصيح :

- « ( إيزابيلا ) !.. ( إيزابيلا ) ! »

ارتجفت الأميرة وعادت إلى ذعرها السابق ، أما تيودور فحاول جاهداً أن يقتعها بالتماسك ، لكن بلا جدوى . توسل إليها كي تبقى مختفية ، وتقدم ليمنع القادم من الدنو .

عند مدخل الكهف وجد فارساً مدججاً بالدروع والسلاح ومعه فلاح يتكلم معه ، يقتعه أنه رأى السيدة تدخل الكهف . وكان الفارس يتأهب لدخول الكهف عندما برز له تيودور بالسيف وتحداه أن يدخل .

قال الفارس في غطرسة :

- « ومن أنت ؟.. يا من تجسر على اعتراض طريقى ؟ »

- « أنا الذى لن يتحدى بشيء لا يقدر على عمله .. »

- « أنا أبحث عن السيدة إيزابيلا فلا تَغفُ طريقى ، وإلا كان عليك أن تدفع ثمن إثارة غضبى .. »

- « عد من حيث جئت ، وإلا عرفت على الفور من الأخطر غضبًا .. »

كان الغريب هو الفارس الموفد من ماركيز ( فيشتنتسا ) الذى انطلق يقفو أثر الأميرة . وكان قد وجد أثر ( إيزابيلا ) .. طوح بسيفه بقوة فى اتجاه تيودور ، لكن ( تيودور ) كان على قم استطاد لتفادى الضربة القوية بدرعه وقد حسب الفارس واحدًا من ضباط ماتفريد ، ولو لم يفعل لكانت الضربة قد أزاحت نهائياً .

البسالة التى أخفاها فى صدره كل هذه السنين تحررت على الفور .. واندفع نحو الفارس وكانت المواجهة عنيفة شرسة لكنها لم تطل .. لقد جرح تيودور الفارس فى ثلاثة مواضع ثم جرده من سلاحه ، بينما فقد هذا وعيه من فرط النزف

كان الفلاح قد فر ليستغيث ببعض أتباع ماتفريد فانتظفوا فى الغابة يبحثون عن ( إيزابيلا ) ، ووصلوا ليجدوا الفارس لحظة سقوطه على الأرض ..

شعر تيودور بالتأثر عندما عرف حقيقة الفارس وأنه ليس من أتباع ماتفريد بل هو عدوه .. ساعد فى نزع دروع الفارس ووقف نزف الدم من جروحه ، فقال للفارس الذى استعد للقدرة على الكلام :

- « أنت عدو كريم . كلاًنا أخطأ .. أنا حسبك أداة لدى الطاغية ولنت ارتكبت ذنبا للخطأ .. تأخر وقت الاعتذار .. أنا أغيب عن وعيى فلو كانت ( إيزابيلا ) قريبة قل لها أن .. »

قال أحد الخدم :

- « إنه يموت !.. هلا صليت عليه يا ( أندريا ) ؟ »

قال تيودور :

- « أسقوه بعض الماء ريثما أهرع إلى الأميرة .. »

واندفع إلى حيث كانت إيزابيلا فأخبرها بالقصة فى أسنى ..

لصيت إيزابيلا بالذهول لدى سماع هذا الكلام ، وجرت إلى حيث كان الفارس الجريح . وكانت بسالة تيودور قد أعادت لها شجاعته .. وجدت الفارس على الأرض فاقد النطق ، لكن زعرها تجدد عندما عرفت خدم ماتفريد . كادت تفر لولا أن طمأنها تيودور إلى أنهم غير مسلحين ، وهددهم بالموت لو حاولوا القبض على الأميرة

فتح الغريب عينيه فرأى وجه امرأة .. قال لها :

- « ألسنت أنت ( إيزابيلا ) آل ( فيشتنتسا ) ؟ »

قالت :

- « أنا هي .. فلتُجِدك السماء لنا ! »



قال وهو يكافح لإخراج صوت :

- « إني أنت .. أنت .. ترين أبك .. »

صرخت ( إيزابيلا ) :

- « يا للرعب !.. يا للمفاجأة !.. ماذا أسمع وماذا أرى ؟.. أنت لبي ..؟ ماذا لبي بك هنا يا سيدى ؟.. تكلم !.. اطلبوا العون ، وإلامت ! »

قال الفارس وهو يستجمع قواه :

- « هذا حق .. أنا فردريك أبوك .. جئت أصطحبك .. الآن أعطيني قبلة وداع و ... »

صاح تيودور :

- « لا تتعب نفسك يا سيدى ودعنا ننقلك إلى القلعة .. »

صاحت ( إيزابيلا ) :

- « ألا يوجد مكان لقرب ؟.. هل تسلم لبي للطاغية ؟.. لن أجزؤ على الذهاب معه ، لكنى كذلك لا أطيق أن أتركه .. »

قال فردريك :

- « يا بنيتى .. لا تقلقى .. بضع لحظات سوف تجعلنى بعيداً عن أى خطر أرضى .. لا تتركينى !.. أريد أن أموت وعينى عليك .. »

هذا الفارس الذى لا أعرفه سوف يحمى طهارتك .. لن تتخلى عن ابنتى يا سيدى .. أليس كذلك ؟ »

كان تيودور داعم العينين على ضحيته ، وأقنع الفارس بأن يقبل بنقله إلى القلعة . وضعوه على حصان أحد الخدم بعد ما ضمدوا جروحه على قدر وسعهم ، وتقدم تيودور المسيرة .

\*\*\*

## الفصل الرابع

ما كاد الركب الحزين يبلغ القلعة حتى قابلته هيوليتا ومتيلدا .  
كانت ( إيزابيلا ) قد أرسلت خادماً يبلغهما بقدومها ..

نقلت السيدات فردريك إلى أقرب غرفة بينما قام الجراحون  
بلمص جراحه .

تضايقت متيلدا لرؤية تيودور و إيزابيلا معاً لكنها تظاهرت بأنها  
مشغولة بعناق الفتاة .. وعاد الجراح ليبلغ هيوليتا أن جراح  
فردريك ليست قاتلة . وهو يرغب في أن يرى ابنته والأميرة .  
سألت هيوليتا فردريك عندما استعاد قواه ، عن السبب الذي  
جعله يسلك هذا المسلك الغريب لاسترداد ابنته .

كان فردريك برغم مقته للبالغ لمتفريد قد ترك نيل لخلق هيوليتا ،  
وإن استهواه جمال ماتيلدا . هكذا حكى لهيوليتا قصته كاملة .

حكى لها إنه كان أسيراً لدى الأعداء<sup>(\*)</sup> فحلم بابنته التي لم يسمع  
عنها منذ كان أسيراً .. حلم بأنها سجينه قلعة مهددة بالأهوال ..  
وأن عليه أن يدخل غابة معينة لو أراد أن ينقذها .

(\*) طبقاً للأعداء هم العرب ، وفي أكثر من موضع يصنفهم لمولف بـ ( الكفار )

لا تنس أننا مترجم كلام قتل في الجانب الآخر وفي ذروة الحروب الصليبية . ماذا  
تتوقع أن يقولوا عنا !!

كان يتوق الخروج ، لكن هذا كان مستحيلًا مع كل أصفاده .. كان  
اليأس قد استبد به عندما تلقى الأنباء أن الأمراء المتحاربين في  
فلسطين قد دفعوا له الفدية . هكذا تحرر وأسرع إلى الغلبة التي رآها  
في حلمه وظل يجوبها مع رفيقه ثلاثة أيام دون أن يرى بشراً .

لكن في مساء اليوم الثالث وجدوا صومعة بها راهب يحتضر ..  
مساعدوه على أن يفيق .

قال لهم :

« يا ابنتي .. أنا مدين لكم ، لكن هذا بلا جدوى لأنني  
ذهاب إلى الراحة الأبدية .. لقد عانيت الكثير ، إلى أن تجسد لي  
القديس نيكولاس وأخبرني بسر طلب ألا يعرفه فإن إلا لحظة  
احتضاري . هذه هي الساعة المختارة وأنتم الفرسان الذين على  
أن أخبرهم بالسر . ما إن تفرغوا من دفني عليكم أن تحفروا  
تحت الشجرة السابعة على يسار هذا الكهف .. أيتها السماء ! ..  
استقبلي روحي ! »

وإذ قال هذه الكلمات لفظ الرجل آخر أنفاسه .

قال فردريك :

« عند الفجر بدأت الحفر حسب التعليمات . على عمق ستة  
أقدام بلغت دهشتنا مداها لأننا وجدنا سيفاً عملاقاً .. ذات السيف



الذى تجدينه فى ساحة القلعة . على نصله الذى أخرجناه من  
الغمد وجدنا هذه الكلمات .. ولكن أنا أعذر لك يا مدام . أنا أقدر  
مكانتك ولست براغب فى أن أخرج لثنيك بكلمات تخص شخصا  
عزيزا عليك .. »

ارتجفت هيبوليتا . لم يكن عندها شك فى أن فردريك أرسلته  
السماء ليضع الكلمة الأخيرة فى المصير الذى يهدد بيتها . نظرت  
فى حب إلى ماتيلدا وسالت دموعه على عينيها ثم تلمسكت وقالت :

- « هلم يا سيدى .. السماء لا تفعل شيئا عبثا .. على الفاتنين  
أن يتقبلوا إرادتها فى استسلام وخنوع .. قل ما قيل يا سيدى .. »

كاد فردريك يبكى من التأثر لدى رؤيته نبل الأميرة ووقارها ..  
وتلا الأبيات التى وجدها على نصل السيف :

- « حيثما تجد الخوذة التى تتمشى مع هذا السيف ..

بينما تحيط بأهنتك الأخطار ..

يمكن لدم ألفونسو وحده أن ينقذ العذراء وأميرة قلعة .. »

قال تيودور فى نفاذ صبر :

- « ما الذى فى هذه السطور يهم هاتين الأميرتين ؟ .. ما الذى  
تخاف أن يصدمهما ؟ »

قال للمركيز :

- « كلماتك خشنة ليها الشاب ، وبرغم أن حظك كان حسنا  
مرة .. »

قالت ( إيزابيلا ) التى أدركت أن خشونة تيودور سببها حبه  
لماتيلدا :

- « أرجو أن تغفر له يا سيدى .. فهو ابن فلاح لا يعرف  
كيف ينتقى كلماته .. »

هنا نوت ضوضاء فى الخارج ..

والى الغرفة قدفع متفريد مع القس والأتباع ، وهرع إلى  
فراش فردريك ليواسيه على خسارته ، ويعرف منه تفاصيل  
العراك .. لكنه عندما رأى تيودور صاح فى رعب :

- « من جاء بك هنا ليها للشبح المخيف ؟ .. هل حلت  
ساعتي ؟ »

صاحت هيبوليتا :

- « يا سيدى .. ماذا ترى ؟ .. لماذا تثبت عينيك بهذه الطريقة ؟ »

قال متفريد منقطع الأنفاس :

- « ألا ترين ما أراه يا هيوليتا ؟ .. هل بعث هذا الشبح لى أنا ؟ »

- « بالله عليك تعقل .. لا أحد هنا سواها .. نحن أصدقائك .. »

صاح ( ماتفريد ) :

- « ليس هذا ألفونسو ؟ .. ألا تريه ؟ »

- « هذا يا مولاي تيودور .. الشاب تعس الحظ . »

الحقيقة أن الشاب عندما وضع الخوذة والدروع بدا شبيهاً بألفونسو إلى حد لا يوصف . ضرب ماتفريد جبهته بيده وقال :

- « تيودور ؟ .. تيودور أو شبح .. لقد أثار هللى .. لكن كيف جاء هنا ؟ .. ولماذا يلبس الدروع ؟ »

قالت هيوليتا :

- « أعتقد أنه كان يبحث عن إيزابيلا .. »

- « نعم .. نعم . لكن كيف فر من سجنه الذى وضعته فيه ؟ .. »

هل هي إيزابيلا أم القس العجوز المخادع ؟ »

ثم ينز القس جيروم ما يقول : فهو فعلاً لا يعرف كيف فر تيودور ولا كيف ارتدى الدروع ؛ لهذا فضل الصمت ، وألغى صمته ماتفريد أنه ساعد على فرار الفتى .

قال تيودور :

- « سيدى .. أنت تظلم لى لما ظلم .. فلا هو ولا أنا بقادرين على التفكير فى شيء لا يريحك .. »

ووضع سيفه باحترام عند قدمى ماتفريد :

- « اضرب يا سيدى .. اضرب لو شككت فى أن هناك فكرة خائنة فى صدري هذا .. »

أعجب كل من فى صف تيودور بالنبل والحماسة اللذين قبلت بهما هذه الكلمات ، وحتى ماتفريد تأثر ، لكن إعجابه تلاشى أمام للرعب من فكرة تشابه الفتى مع ألفونسو .

قال :

- « تهض .. حياتك لا تهمنى حالياً .. لكن عليك أن تخبرنى بعلاقتك بهذا الخائن العجوز هنا .. »

قال تيودور :



- « سيدى .. قصتى قصيرة جداً .. فى من الخامسة حملونى إلى الجزائر مع أمى التى خطفها القراصنة من سواحل صقلية . ماتت خلال عام حزناً .. قبل أن تموت تركت لى ورقة أخفتها فى ثيابى تخبرنى أننى ابن كونت ( فالكونارا ) . »

قال القس ( جيروم ) :

- « هذا صحيح .. لنا الأب نفس الحظ .. »

واصل تيودور :

- « ظلت فى الأسر حتى ما قبل عامين ، حتى اشتبكت سفينة القرصان مع سفينة أوروبية هزمته .. كشفت للقبطان عن شخصيتى فأوصلنى إلى صقلية . لكنى لم أجد أبى هناك .. عرفت أن قلعة الساحلية قد هوجمت أثناء غيابه وسويت بالأرض ، وأن أبى عرف بهذا لدى عودته فباع كل ما يملك وقرر أن يصير راهباً ، لكن لا أحد يعرف مكانه . هكذا رحلت أكل من عمل يدي وأجوب البلاد ، ولم ألتصق حتى صبيحة أمس أن الأقدار تدخر لى مفاجآت غريبة . هذه هى قصة تيودور يا سيدى .. لقد بوركنت إذ وجدت أبى .. »

انتهت القصة فتعالت مهمة الاستحسان من الواقفين .

قال فرديك :

- « هذا ليس كل شيء .. يمكننى أن أضيف ما أخفاه هو ... إنه متواضع لكنه واحد من أشجع الشباب الذين عرفهم العالم المسيحى .. وليس خطأ أنك اعتبرته شبحاً ! »

هنا تدخلت هيوليتا :

- « سيدى .. من حق ضيفك أن يظهر ببعض الراحة .. يمكننا أن نتركه الآن .. »

وأمسكت بيده كى يتعدا ، ومعهما باقى الواقفين .

أزمع تيودور أن يمضى الليل فى الدبر مع أبيه ، لأنه عائد للقلعة غداً ( وهو ما سره كثيراً ) ، أما ( إيزابيلا ) ومتيلدا فقد ذهبت كلتاهما إلى غرفتها بعد تبادل مجاملات تقليدية خالية من الحرارة .

تذكرت متيلدا أن تيودور أنقذ ( إيزابيلا ) أكثر من مرة فى ظروف لا يمكن أن تكون صدفة .. صحيح أن عينيه لم تفارقا عينيهما ، لكن ربما كان هذا على سبيل الخداع فى وجود الأبوين .

خفت أن تضر صاحبتهما لو أحست بعينى إلى حبيب ( إيزابيلا ) ..

( إيزابيلا ) بدورها كانت لديها شكوك ، وكفت للشكوك أقوى ..  
كلام تيودور وتصرفاته تدل على أنه يحب .. من الواضح أن  
ماتيلدا هي مصدر هذا الحب .

هكذا تصارحت للصديقان ، وفي ساعة متأخرة من الليل عرفت  
ماتيلدا نية أبيها أن يطلق أمها ويتزوج ( إيزابيلا ) .. وعرفت  
أيضا أنه يزعم أن تتزوج هي فردريك أبا ( إيزابيلا ) على سبيل  
إذابة الفوارق بين الأسرتين لتظل أوتراكتو له ..

( تيودور ) أيضا وجد صعوبة في الاستيقاظ صباحا لأنه قضى  
الليل يحلم بـ ( ماتيلدا ) . عندما استيقظ في الصباح ولحق بأبيه  
عند قبر ألفونسو الطيب ، استجوبه أبوه فعرف حقيقة أنه يحب  
تلك الفتاة فقال له :

- « هذه عاطفة محرمة .. من الخطأ أن يحب المرء ابنة طاغية ،  
لأن علينا أن نعمل على انقراض نسله ونزريته من الأرض .. »  
- « وهل السماء تعاقب البريء بذنب المسيء ؟ .. ماتيلدا الطيبة  
ملينة بالفضائل .. »

- « تذكر أن أباها حكم عليك بالإعدام مرتين .. »

- « وتذكر أن ابنته ساعدت في إنقاذى .. قد أنسى الإساءة  
لكنى لا أنسى الحسنات أبدا .. »

- « تحت هذا القبر يرقد ألفونسو الطيب .. فرحة البشرية وفخر  
قومه .. سوف أحكى لك قصة مفزعة تطرد كل عطفة من روحك ..  
لن تبقى لديك إلا الرغبة في الانتقام .. هيه ! .. من القادم ؟ »  
هنا جاء صوت ( هيبوليتا ) وهي تدخل الكنيسة :

- « أكثر النساء شقاء ! .. هل وفك يسمح لهما الأب الطيب ؟ ..  
لكن لماذا يركع هذا الشاب على ركبتيه ولماذا يرسم الرعب على  
وجهه ؟ .. لقد قضيت حياتى أصلى من أجل طفلى ، وهاتذا قد فقدت  
واحدا منهما ويا للحسرة ! »

قال القس :

- « ايها الأميرة النقية .. لا تتجادلى أبدا مع القوة العليا ..  
الرب أعطى والرب أخذ .. فليتمجد اسمه ولتخضعي لحكمه .. »  
- « أنا خاضعة لإرادته ، لكن هل يجب أن تؤخذ منى ماتيلدا  
كذلك ؟ .. أرجو أيها الأب أن تصرف هذا الشاب ؛ فما من أذن  
يجب أن تسمع ما سأقول .. »

قال تيودور وهو يتسحب :

- « فلتحقق لك السماء كل أمنياتك أينها الأميرة العظيمة !.. »

قالت هيوليتا للنفس كل شيء عن نوايا ماتفريد .. أن تتزوج ماتيلدا بفردريك . لم يستطع الأب أن يخفى مقته لهذه النية . لكنه قال على سبيل التلمويه إنه لا يعتقد أن فردريك أقرب قريب بالدم لألفونسو يمكن أن يضع يده في يد غاصب إمارته وبصاهره .

قال لها إنه غير راضٍ عن هذه الترتيبات وشجعها على أن ترفضها بعنف وحزم .

\*\*\*

في ذات الوقت كان ماتفريد قد صارع فردريك بنيته ، وبموضوع الزواج الثاني . أصفى فردريك الذي اتبهر بجمال ماتيلدا إلى العرض في حمال .

لقد نسي عداوته لماتفريد وبدأ الأمر يروق له .

أبدى بعض الاعتراض الشكلى على مشروعات ماتفريد ، وقال إنه لن يوافق على زواج ( إيزابيلا ) من ماتفريد ما لم توافق هيوليتا على الطلاق ..

تحمص ماتفريد وهرع إلى جناح زوجته ليخبرها ، فعرف في غيظ أنها ذهبت إلى الدير . خطر له أن تكون إيزابيلا أخبرتها بنواياه . وتساءل عما إذا كان ذهابها إلى الدير يعنى أنها ستبقى هناك إلى أن تنجح في عرقلة الطلاق . وشك في أن يكون للنفس جيروم نور في هذا .

هكذا هرع إلى الدير حيث كان النفس ينصح هيوليتا بشدة ألا ترضخ للطلاق بأي ثمن .

قال ماتفريد :

- « مدام .. لماذا أنت هنا ؟.. لم لم تنتظري عودتي من عند الماركيز ؟ »

قالت في ارتباك :

- « جئت أطلب البركات من الأب .. »

قال ماتفريد :

- « ومن بين كل الرهبان هنا ، لم تقصدي سوى هذا الخائن ؟ »

قال جيروم :



- « أيها الأمير سليلب اللسان .. هل اخترت المحراب كي تهين فيه خدم المحراب ؟ .. لكن خططك الجاحدة يا ماتفريد معروفة للسماء ولهذه المرأة التقية .. سوف يطو صوت رعد السماء على صوت غضبك .. لو استمررت في محاولتك الآثمة للطلاق فإنها سوف تصدر ضدك مرسوماً بالحرمان الكنسى .. »

- « أيها المتمرد الأخرى ! .. أنت تهدد أميرك ؟ »

قالها ماتفريد محاولاً إخفاء ما شعر به من رهبة إزاء هذا التهديد .

- « أنت لست أميراً .. اذهب فناقش أمورك مع فردريك .. »

- « لقد ناقشناها فعلاً .. »

هنا تساقطت ثلاث قطرات من الدم من أنف ألفونسو الطيب شحب ماتفريد وركعت الأميرة على ركبتيها .

قال القس :

- « راقب هذه المعجزة ! دم ماتفريد لن يمتزج أبداً بدم ألفونسو

الطيب .. »

قالت هيبوليتا :

- « سيدى .. فنترضخ لإرادة السماء .. لو وافقت الكنيسة على حل روابط زواجنا فلنا موافقة .. تعال نصل من أجل سلامة ماتيلدا .. »

- « لكنك لن تبقى هنا حتى تقرر الكنيسة .. سوف تعودين معى إلى القلعة . لن أسمح بدخول هذا القس المخدع إلى بيتى .. سقف دارى المضيف لن يستقبل خائناً بعد اليوم .. أما عن ابنك أيها القس فهو ليس شخصاً مقدساً ولا تحميه الكنيسة ، وأنا أطرده من كل أ ملاكى .. من سيتزوج ابنتى ماتيلدا لن يكون ابن ( فالكونارا ) .. »

نظر ماتفريد إلى القس فى ازدراء ، واقتاد هيبوليتا إلى الخارج ، لكنه على باب الكنيسة همس لأحد أتباعه أن يتوارى فى الدير ، وأن يخبره إن ظهر أحد من القلعة هنا .

\*\*\*

## الفصل الخامس

كان كل تصرف يفتع ماتفريد أكثر فأكثر أن القس جيروم يدارى قصة حب بين ( إيزابيلا ) و ( تيودور ) . وزادت شكوكه مع تخلى القس عن وداعته السابقة .

هل إن ماتفريد افترض أن القس اعتمد على دعم سرى من فريديك الذى توافق ظهوره مع ظهور تيودور ، مما يوحى بوجود اتفاق سرى . كما تضايق جدًا من الشبه بين تيودور وصورة الفونسو . هو يعرف يقينًا أن الأخير مات دون ذرية ، وهذه الخواطر جعلت رأسه موشكًا على الانفجار .

الحل الذى وجده للخروج من هذا المأزق هو أن يسرع بزواجه من ( إيزابيلا ) ، وقد فكر فى هذا وهو يمشى بهيوليتا عائدًا إلى القلعة .

هكذا راح يغرى هيوليتا بالطلاق .. كانت هى تأمل فى أن تقتعه بالتخلى عن أملاكه لمنافسه ، لكنها أدركت استحالة هذا ، من ثم قالت لزوجها إنها ستطبعه فى أى شيء يريح ضميرها حتى لو كان الطلاق .. لكن لابد أن يعطيها أسبابًا أقوى ، وإلا فلن تتحمس لقرار كهذا .

ارتفعت آمال ماتفريد بهذا الخضوع غير الكامل .. كان موقنًا أن نفوذه وثروته قلدران على ترجيح كفة الطلاق عندما يعرض هذا على الكنيسة فى روما . ربما أمكن إقناع فريديك بهذه الرحلة لأن الرجل منبهر بفتنة ماتيلدا ، وهذه نقطة يمكن استغلالها .. يمكن لماتفريد أن يقرب ابنته منه أو يبعدها عنه حسب الحاجة .

طلب من فريديك أن يصرف رفيقيه الفارسين لأنه يريد الكلام معه على تفرد .

ما إن صارا وحيدين ، بدأ يكلم الماركيز عن ماتيلدا .. وراح يلوح إلى صعوبة إتمام الزواج ما لم ..

هنا قدفعت ( بيتكا ) وصيفة ( ماتيلدا ) إلى الغرفة وقد بدا من توحشها واتساع عينها أنها فى أشد حالات الذعر .

- « سيدى !.. لقد حل بنا الخراب !.. لقد عاد من جديد !.. عدا ! »

صاح فى دهشة :

- « ما الذى عاد من جديد ؟ »

- « ليد !.. الصلح !.. أنا خائفة لدرجة الجنون !.. لن أنام فى هذه القلعة اللينة .. إلى أين أذهب ؟.. سوف آخذ حاجيتى غدا .. ليتنى قبلت الزواج من فرانسيسكو .. »

قال الماركيز :

- « حاولي أن تهدئي أيتها الشابة .. أنت في أمان .. »

- « أنت كريم يا صاحب السمو ، لكني لا أطيق البقاء ساعة

أخرى هنا .. »

قال متفريد :

- « إنني فارحلي .. أنت فقدت عقلك فلا تقاطعينا .. هذه الوصيفة

معرضة لنوبات عقلية يا سيدي .. كنا نناقش أموراً مهمة ،

فتعالى معي يا بيتاكا .. »

- « لا !.. أنا متأكدة من أنه ينذر سموك .. فلماذا يظهر غير

هذا ؟.. لو أنك صدقت ديجو لعرفت أنها ذات اليد التي رأينا قدم

صاحبها .. قال لي الأب ( جيروم ) إن النبوءة ستتحقق يوماً ما .. »

قال متفريد مفضباً :

- « أنت تهلوسين !.. ارحلي واكتفي بإفزاع رفاقك بهذه

السخافات ! »

- « هل تحسبني أخرف يا سيدي ؟.. اذهب بنفسك إلى قمة

الدرج لتري .. »

قال فرديريك :

- « يرى ماذا ؟.. قولي لي أيتها الوصيفة الطيبة ما رأيت .. »

قال متفريد :

- « هل تصفي إلى تخاريف خادمة سمعت قصص الأشباح

حتى صدقتها ؟ »

قال فرديريك :

- « ذعرها حقيقي ويدل على أن الأمر يفوق الخيال .. هيا

أيتها الوصيفة .. أريد أن أسمع .. »

شكرته بيتاكا وقالت :

- « أعرف أنني أبدو شاحبة لكني سأسترد روعي بسرعة ..

كنت ذاهبة إلى غرفة سيدتي إيزابيلا .. »

- « ادخلي في التفاصيل .. »

- « كنت صاعدة لغرفة سيدتي إيزابيلا حسب أوامر سيدي ،

وهي تنام في الغرفة الثانية على اليمين أعلى الدرج . لهذا كنت

صاعدة إليها .. »

صاح متفريد :

- « فليهبني الله الصبر .. لأن تصل هذه الوصيفة لللب الموضوع

أبداً ؟.. »



- « كنت ساقول لسموك .. كنت قد صنعت ثلاث درجات ، عندما سمعت قفقة سلاح كالتى سمعها ديجو عندما رأى العملاق .. »  
تساعل فردريك :

- « أى عملاق هذا ؟ هل قلعت يسكنها الصلابة والعاريت ؟ »

- « نعم يا سيدى .. نظرت لأعلى فرأيت لو صدقتى عظمتك بدأ تلبس للدروع كبيرة كما يكون الكبر .. استبدت بي لذعر فجريت حتى كدت أغادر القلعة .. قالت لى سيدتى ماتيلدا إن الأميرة هيبوليتا تعرف شيئاً .. »

صاح ماتفريد :

- « أنت وقحة !.. سيدى الماركيز .. هل تعاون خدام قلعتى جميعاً على ترويح الشائعات المؤنية لسمعتى ؟ .. دعنا نتخلص من هذه الخرافات بأن نتم للزواج المشترك بين أسرتنا ، لكن صدقتى إنه لما يسمى لأمير مثلك أن يصفى إلى قصص الخدم المأجورين .. »

قال فردريك :

- « أنا أزدري اتهاماتك .. أنا لم أر هذه الاتمة من قبل ، ولم أعطاها جواهر .. سيدى .. إن ننبك هو ما يدينك .. ولسوف يلقى

بالشكوك على أنا .. احتفظ بابنتك ولا تفكر فى إيزابيلا . إن حكم السماء الصادر ضد بيتك يمنعنى من أن أتزوج منه .. »

أصيب ماتفريد بالذعر من الحسم الذى قال به فردريك نوابه ، وحاول أن يهينه .. صرف بياتكا ثم راح يتكلم عن محاسن ماتيلدا حتى بدا فردريك يتراجع . لكنه كان حديث الإعجاب بماتيلدا ، وقد شعر من كلام بياتكا بأن السماء أعلنت الحرب على ماتفريد . ثم إن قلعة لوترانتو كانت تمثل له إغراء قوياً . حاول أن يكسب بعض الوقت فسأل ماتفريد إن كانت هيبوليتا قبلت الطلاق .

قال ماتفريد إنه واثق من زوجته ، وبوسع فردريك أن يسألها .

هنا جاء الخبر أن المأدبة جاهزة .. اتجهوا إلى هناك وأجلس ماتفريد ضيفه إلى جوار ماتيلدا بينما جلس هو بين هيبوليتا و ( إيزابيلا ) .

راح ماتفريد يظهر مرحاً غير معاد وسقى فردريك كنوساً عديدة من الخمر . رفض هذا الأخير عروض ماتفريد بدعوى أنه نرف للكثير من الدم . شرب ماتفريد الكثير جداً لكن ليس لدرجة فقدان صوابه .

انتهت المأدبة فى ساعة متأخرة ، وقد كاد ماتفريد يصحب فردريك بعدها ، لكن الأخير تعلل بوهنه ورغبته فى الراحة .

لما تفرق الجمع غادر فريدريك غرفته وسأل عما إذا كانت هيبوليتا وحدها ، فقال له أحد الخدم إنها فى هذه الساعة تتفرد بنفسها فى المصلى الخاص بها .

كان يشعر بالجداب شديد نحو ماتيلدا وتمنى أن يجد هيبوليتا مستعدة للطلاق كما وعد زوجها . نسي كل العجائب التى جعلته يتهب تلك الزيجة من ماتيلدا .

هكذا اتسل فى خفة نحو جناح هيبوليتا آملاً أن يقطعها بقبول الطلاق . لقد اشترط مانفريد أن تكون الزيجة تبادلية بمعنى أنه لن يفوز بماتيلدا ما لم يتزوج مانفريد إيزابيلا .

لم يندهش من جو الصمت فى جناح هيبوليتا .. لقد استنتج أنها فى المصلى . كان الظلام يمسك المكان ، وقد وارب باب المصلى فى خفة فرأى شخصاً جاثياً على ركبتيه .

دنا أكثر فبدا له أن هذا نيس امرأة .. بل هو شخص فى عباءة طويلة صوفية ظهره له . كاد الماركيز يتراجع لولا أن نهض الشخص ووقف كأنما هو فى تأمل عميق .

قال الماركيز :

« أيها الأب المبجل .. كنت أبحث عن الليدى هيبوليتا .. »

قال صوت غريب :

« أترأك جنت إلى هذه القلعة من أجل هيبوليتا ؟ .. »

واستدار إلى فريدريك فشده هذا لدى رؤيته المحجرين الفارغين والفك العارى من اللحم . ملفوفين فى مسوح راهب .

صاح وهو يتراجع :

« لتحمنى الملائكة الطيبة ! »

قال الشبح :

« فلتستحق حمايتها !.. ألا تتذكرنى ؟؟ تذكر غابات

(جوبا) ! »

صاح فريدريك :

« أنت ابن الراهب المقدس ؟ .. هل لى أن أفعل شيئاً لسلامك

الأبدي ؟ »

« أترأك تحررت من العبودية كي تطلب الشهوات الحيوانية ؟ ..

هل نسيت السيف المدفون وما نقش عليه ؟ »

« لم أُنس .. لم أُنس .. لكن قل لى ما الذى تبغيه منى ؟ ..

ماذا بقى كي أفعله ؟ »

قال الشبح :

- « أن تسمى ماتيلدا ! »

وتوارى عن العيون .

تجمد دم فردريك في العروق وظل بلا حراك بضع دقائق ، ثم سقط على وجهه أمام المذبح ، وراح الدمع يسيل من عينيه غزيراً .. برغم هذا ظلت صورة ماتيلدا لا تفارقه .

لم يهدأ إلا عندما دخلت هيوليتا إلى المصلى . رأت رجلاً على الأرض لا يتحرك فصرخت وقد حسبته ميتاً .. هكذا عاد إلى صوابه . نهض بوجه مبتل بالدمع ، وكاد يفر ، لكنها استبقته وهدأته بصوت رخيم ، وطلبت منه أن يفسر لها سبب وجوده .

قال الماركيز :

- « أيتها الأميرة النقية .. »

وصمت ..

قالت له :

- « بالله عليك ياسيدى أفصح .. ما معنى هذه الأصوات ؟ .. ما الآلام التي ما زالت الأقدار تدخرها لهيوليتا النعمة ؟ .. أتصر على الصمت ؟ .. أتوصل إليك .. »

وسقطت على قدميها ، وأردفت :

- « قل لي ما في قلبك من أسرار .. تكلم بالله عليك .. هل ما تعرفه يتعلق بابنتي ؟ »

- « لا أقدر على الكلام .. »

وفر منها قاصداً جناحه الخاص . على الباب قابل ماتفريد الذي كان ثملاً وأراد أن يضيع ساعات الليل في الغناء والعريضة . بالطبع لم يكن مزاج فردريك يسمح بهذه الدعوة ..

دفع ماتفريد في خشونة ودخل غرفته وأغلق الباب ، ثم وضع المزلاج . هكذا ابتعد الأمير المغرور الذي عجز عن تفسير هذا المسك ، وهو على استعداد لارتكاب أي عمل متهور من شدة الغضب .

هنا قابل الخادم الذي زرعه كجاسوس في الدير على تيودور وجيروم .. كان متقطع الأفكار ... قال له إن تيودور وسيدة من قلعة هما الآن في خلوة في قبر ألفونسو بكنيسة سانت نيكولاس . استطاع الخادم أن يرى تيودور ، لكن الظلام الكثيف منعه من معرفة السيدة .

استنتج ماتفريد من رفض ( إيزابيلا ) له أنها كانت تبغى لقاء تيودور . كان غاضباً عليها وعلى أبيها ، لذا انطلق سراً نحو الكنيسة .



مهتدياً بضوء القمر الخافت ، ماشياً في الممر بين المقاعد ،  
تسلل نحو قبر ألفونسو .. هنا سمع همس من يبحث عنهما .

- « هل هذا يعتمد على ؟ .. يا للحصرة ! .. ماتفريد لن يوافق  
على اتحادنا لهذا .. »

صاح للطاغية وهو يسحب خنجرًا :

- « لا !.. هذا سوف يمنعه !.. »

وغرس الخنجر في صدر المتكلم .

صاحت ماتيلدا :

- « آه !.. لقد نُبِحت !.. أينها السماء لطيفة !.. استقبلي روحى ! »

وسقطت أرضاً .. وصاح تيودور :

- « أينها الوحش الآدمي !.. ما الذي فعلته ؟ »

ووثب عليه ونزع منه الخنجر ، فصاحت ماتيلدا :

- « توقف !.. أوقف يدك الآثمة !.. هذا أبى ! »

ألقى ماتفريد من غيوبته ، فحاول أن يسترد الخنجر من تيودور  
ليطعن به نفسه .. قاومه تيودور وجاء بعض الرهبان على صوت  
العراك ، فتعاون بعضهم على وقف نزف ماتيلدا ، بينما راح  
آخرون يمنعون ماتفريد من قتل نفسه .

قُبِلت ماتيلدا مصيرها في صبر ، فراحت تنظر في امتنان لتيودور .  
وكانت عندما تقدر على الكلام تتوسل إلى الموجودين أن يُعفوا  
بأبيها .

سمع القس الأباء فجاء مسرعاً .. نظر نظرة عتاب إلى  
تيودور ثم استدار إلى ماتفريد وقال :

- « الآن أيها الطاغية .. فلتر سقوط المصائب على رأسك  
للدنس .. دم ألفونسو طلب من السماء الانتقام ، والسماء أرادت  
أن تصفح دم ابنك عند قدمي تمثال ألفونسو .. »

صاحت ماتيلدا :

- « أينها القسي !.. أنت تريد من آلام أبى !.. فليغفر الله لأبى  
كما غفرت له . أنا لم آت هنا كي ألقى تيودور ، لكنني وجدته  
يصلى هنا .. أمي أرسلتني كي أطلب الشفاعة لك يا أبى .. قل لى  
بتك تسامح لابنتك .. »

صرخ ماتفريد :

- « هل يغفر السفاح لضحايا ؟ .. حسبك إيزابيلا .. لكن القدر  
قد ردى كي تطعن طفلتى .. »

همست ماتيلدا :

- « يا رباه !.. إننى أغيب .. هلا حملتمونى إلى القلعة لأنعم بأن تفض أُمى عبنى ؟ »

حاولوا إقناعها بالألا تتعب نفسها ، لكنها كانت مصرة ، من ثم وضعوها على محفة ونقلوها كما طلبت . وراح تيودور يحاول أن يمنحها الأمل فى الحياة . بينما راح جيروم يتلو عليها الصلوات وينقلها الطريق إلى الخلود . وتبع ماتفريد المحفة فى قنوط .

طارت هيبوليتا مسرعة وقد بلغت الأخبار المفجعة كى تلحق بطفلتها . لكنها إذ رأت الموكب تخلت عنها القوة التى منحها الحزن إياها ، وسقطت فاقدة الوعى .

طلبت ماتيلدا من أبيها وأمها أن يدنوا منها ، فأمسكت بيديهما ووضعتهما على قلبها . سقط ماتفريد على الأرض ولعن اليوم الذى ولد فيه .

أمرت ( إيزابيلا ) الخدم أن ينقلوا ماتيلدا إلى أقرب غرفة لتتلقى هذا المشهد . وعكف الأطباء على فحص جرح ماتيلدا .

كان نبض هذه الأخيرة يخفت وبردت يداها ؛ مما جعل آمال الشفاء تضحل . تبع تيودور الجراحين خارج الغرفة وسمعهم يلفظون الكلمة المخيفة ، فقال فى جنون :

- « ما دامت لم تصر لى وهى حية ، فلسوف تكون لى فى الموت !.. لى !.. ألا تشبك أيدينا ؟ »

صاح القس :

- « ما هذا الحمق ؟.. هل هذا وقت الزواج ؟ »

قال تيودور :

- « هو كذلك !.. هو كذلك !.. للأسف لا يوجد وقت سواء ! »

قال فردريك :

- « أيها الشاب .. أنت اخترت وقتاً سيئاً لهذا .. ومماذا يعطيك

الحق فى طلب يد الأميرة ؟ »

- « حقوق أمير .. سيد أوترانتو ... هذا الرجل لى أخبرنى بمن أنا .. »

قال فردريك :

- « أنت تحلم .. لا أمير لأوترانتو سوى .. »

قال القس جيروم :

- « سيدى .. هو يقول لك الحقيقة .. ما كنت أنوى أن أفضى السر مبكراً لكن عاطفته الحارة كشفت الأمر .. فلتعلم أنه عندما أبحر ألفونسو إلى الأرض المقدسة .. »



صاح تيودور :

- « وهل هذا وقت التفسيرات ؟ .. هلم يا أبى واربطنى بالأميرة  
فلسوف تكون لى .. حبيبتي ماتيلدا ! »

أشارت له ( إيزابيلا ) كى يصمت لأنها قدرت أن ماتيلدا  
شارفت النهاية .

فتحت ماتيلدا عينيها من جديد على الضوضاء ، فقالت أمها :

- « يا روح قلبى .. لا تقلقى فلن أتركك أبدا ! »

هنا أغضت ماتيلدا عينيها للأبد .

انتزعت النسوة هيوليتا من ابنتها ، لكن تيودور هدد بقتل كل  
من يحاول إبعاده عنها . وطبع ألف قبلة على يديها اللتين  
اكتسبتا لون الصلصال .

بينما المرأتان فى الطريق ، قابلتا ماتفريد الذى رأى على وجوه  
النسوة الواقعة التى كان يخشاها .

صاح فى حيرة :

- « ماذا ؟ .. هل ماتت ؟ .. »

هنا هوى الرعد فاهتزت القلعة حتى أساساتها ..

شعر القس بأن اليوم الأخير قد جاء . اندفع وهو يجر تيودور  
بالقوة إلى ساحة القلعة . هنا تهاوت جدران القلعة خلف ماتفريد  
بقوة هائلة ، وظهر شبح الفونسو متضخما بين الخرائب ..  
صاح الشبح :

- « انظر يا تيودور ، أيها الوريث الحقيقى لأوترانتو ..! »

هنا دوى الرعد من جديد ، ثم صعد الشبح إلى السماء ، حيث  
ازدحمت الغيوم .. وتوارى عن العيون .

سقط الجميع على ركبهم ، وصاحت هيوليتا فى ماتفريد :

- « سيدى ..! فتر هباء العظمة الإنسانية ..! كوني قد ضاع ..  
ماتيلدا ضاعت ..!.. لقد جاءت نهائيتنا وتيودور هو أمير أوترانتو  
الحقيقى .. ألا ينبغى أن نستغل لحظتنا الأخيرة فى طلب المغفرة ؟ .. »

صاح ماتفريد :

- « كنت امرأة بلا خطايا ، لكنك تفسد .. تفسد بسبب جرائمى ..

لقد انفتح قلبى أخيرا للومك التقى .. دعينى أهيل للعار على  
رأسى ولألقى عليكم اعترافى الذى لن يغير شيئا .. أصغروا يا سادة ..  
ولتكن قصتى إنذارا لكم ..



« تعرفون أن ألفونسو مات في الأرض المقدسة .. لكنه لم يموت ميتة عادية ، وإلا فلماذا يشرب ماتفريد هذه الكأس المريرة ؟ .. كان جدي (ريكاردو) هو ياوره وقد مات ألفونسو بالقسم ! .. وتم تزوير وصية مزورة تجعل من ريكاردو وريثه . لقد أذنب لكنه لم يفقد ماتيلدا ولا كونراد .. أنا الذي دفع ثمن اغتصاب العرش ! .. أثناء العودة حاصرت جدي العاصفة فنذر أن يبنى ديراً وكنيستين لو ظل حياً إلى أن يبلغ أوترانتو . تم قبول التضحية وإن رأى في منامه نبوءة تنذره بأن ملكه سيستمر إلى أن يظهر في أوترانتو سيد جديد ينمو ويحتل القلعة كلها . وسوف يستمر حكمه ما دام يخرج من صلبه نكور . كنت أنا آخر هذه السلالة .. لا أعرف كيف أن هذا الشاب وريث ألفونسو ، لكني لا أشك في ذلك . هذه أملاكه وإني لأخلى عنها له ، لكني لم أعرف لألفونسو وريثاً .. »

قال القس جيروم :

« ما بقي هو دوري في القصة .. حينما اتجه ألفونسو إلى الأرض المقدسة قذفت به العواصف إلى صقلية . والفصلت عنه السفينة الأخرى التي كانت تحمل ريكاردو جديك .. في صقلية ارتبط ألفونسو بعذراء جميلة اسمها فكتوريا . كان تقياً فلم يفكر في العلاقات المحرمة ، إنما تزوجها .. لكنه كان مرتبطاً بعهد سلاح مع رفاقه ، لذا أجل مراسم الزواج حتى يعود من الحملة

الصليبية . ترك في بطن زوجته طفلة .. لكن الزوجة سمعت أنباء موت زوجها وأن ريكاردو قد خلفه . ماذا كان بوسع امرأة فقيرة بلا عون أن تفعل ؟ ! .. لكن عندي وثيقة .. »

قاطعه ماتفريد :

« قصتك لا تحتاج إلى إثبات .. كل أهوال هذه الأيام الثلاثة تؤكد صدق كلامك خيراً من أية وثيقة .. »

« الطفلة التي أنجبها فكتوريا كبرت وتزوجتها أنا .. وظل السر في صدري بعد موت فكتوريا . قصة تيودور تحكي الباقي .. »

في الصباح وقع ماتفريد على تنازله عن القلعة ، مع استحسان هيوليتا . وقرر وزوجته أن يدخلوا الدير باقى حياتيهما .

عرض فريدريك زواج ابنته إيزابيلا على الأمير الجديد . وهي فكرة سابقة لدى هيوليتا . لم يكن قلب تيودور الحزين يتسع لحب جديد ، لكنه بعد كلام كثير مع إيزابيلا أدرك أنه لن يعرف السعادة إلا مع واحدة تنسيه الحزن الذي تملك روحه .

تمت

هوراس والبول

1764



66



## قلعة الأسرار

من قلعة ( أوترافتو ) خرجت الجذوة التي أشعلت موهبة  
الكتابة لدى ظاهور من الأسماء ، منها ، ( آن راتكليف )  
و ( ماري شيللي ) و ( برام ستوكر ) و.. و.. ومن الطريف أن  
تطالعها اليوم ؛ لأنها تبدو كأنها كتيب تعليمي لمن يرغب في  
كتابة الأدب القوطي ، وقد حضرت هذه القصة الكثير من  
القوالب الجاهزة في الأذهان ، منها البطلة الشفافة الرقيقة  
التي تفقد وعيها بسهولة تامة ، والتي تركض شاحبة  
خائضة في ممر طويل ، والقلعة المرعبة التي تضربها  
البروق طيلة الوقت ، ولا تكفُ الريح عن الصفير  
في أروقتها .. إلخ ..

العدد القادم

عبودية الإنسان

المؤسسة  
العربية الحديثة

للطباعة والنشر والتوزيع العامة والتسويق

التمن في مصر 300

وما يعادله بالدولار الأمريكي

في سائر الدول العربية والعالم